叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 威廉·杜兰特的婚姻(the Marriage Of William Durrant) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

威廉·杜兰特的婚姻(The Marriage of William Durrant)

['mærɪdʒ] [ɒv; əv] ['wɪljəm] ['dɜ:rənt]
Marriage **of** **William** **Durrant**
婚姻 的 威廉 杜兰特

威廉·杜兰特的婚姻

[baɪ] [reɪ] ['kʌmɪŋz]
By **Ray** **Cummings**
经过 射线 卡明斯

作者：雷·卡明斯

[maɪ] ['mærɪdʒ] [hæz; həz] [bi:n] [ə; eɪ]['feɪljə(r)] .
My **marriage** **has** **been** **a** **failure** **.**
我的 婚姻 有 到过 一个 失败 .

我的婚姻失败了。

[ai][ˌeɪ 'em][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ʌn'fɔ:tʃənət] [men] [wɪð] [hu:m] [feɪt] [di:lz] [ˌʌn'dʒʌstli] .
I **am** **one** **of** **those** **unfortunate** **men** **with** **whom** **fate** **deals** **unjustly** **.**
我 是 一 的 那些 不幸 男人 和 谁 命运 交易 不公正的 .

我就是那些命运不公的不幸之人之一。

[ai][traɪd][maɪ][best] .
I **tried** **my** **best** **.**
我 尝试 我的 最好的 .

我尽力了。

[ai] ['stɑ:tɪd] [wɪð] ['plenti] [ɒv; əv] [ˌɒpə'tju:nəti] , [wɪð] [wɒt] [ai] [θɔ:t] [wɒz; wəz] ['evri] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv]
I **started** **with** **plenty** **of** **opportunity** **,** **with** **what** **I** **thought** **was** **every** **chance** **of**
我 开始 和 很多 的 机会 , 和 什么 我 想法 曾是 每一个 机会 的
[sək'ses] .
success **.**
成功 .

我一开始就有很多机会，我认为自己有十足的把握会成功。

[ai] [wɜ:kt] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [aʊt] ['keəfəli] — [ai] [nju:] [wɒt] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] [fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)]
I **worked** **the** **whole** **thing** **out** **carefully** **—** **I** **knew** **what** **was** **necessary** **for** **our**
我 工作 这 所有的 事物 出去 小心 — 我 知道 什么 曾是 必要的 为了 我们的
['hæpinəs] [ænd; ənd][ai] [went] ['ɑ:ftə(r)][ˌaɪ 'ti:] ,
happiness **and** **I** **went** **after** **it** **,**
幸福 和 我 去 后 它 ,

我仔细地计划好了一切——我知道什么对我们的幸福至关重要，所以我努力去追求它。

['seɪnli] [ænd; ənd] [ˌʌn'swə:viŋli] .
sanely **and** **unswervingly** **.**
理智地 和 毫不动摇 .

理智而坚定。

[ai] [lækt] ['naɪðə(r)][æm'bɪʃ(ə)n][nɔ:(r)] ['pɜ:pəs] ; [ai][dɪd][nɒt] [ʃɜ:k] [hɑ:d] [wɜ:k] .
I **lacked** **neither** **ambition** **nor** **purpose** **;** **I** **did** **not** **shirk** **hard** **work** **.**
我 缺乏 两者都不 志向 也不 目的 ; 我 做过 不是 推脱 难的 工作 .

我既不缺乏雄心壮志，也不缺乏目标；我从不逃避艰苦的工作。

[ai][dɪd][maɪ][best] ['ɔ:lweɪz] — [ðə; ði][best][bəuθ][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] .
I **did** **my** **best** **always** **—** **the** **best** **both** **for** **her** **and** **for** **me** **.**
我 做过 我的 最好的 总是 — 这 最好的 两个都 为了 她 和 为了 我 .

我一直都尽我所能——既是为了她，也是为了我自己。

[ænd; ənd][ai][lɒst] .

And	I	lost	.
和	我	丢失的	.

我输了。

[ðə; ði]['wʊmən][ai] [lʌvd] [ænd; ənd] ['trʌstɪd] — ['trʌstɪd] [tuː] [mʌtʃ] , [ai] [nəʊ] [naʊ] — [dɪ'siːvd] [ˌem 'iː]

The	woman	I	loved	and	trusted	—	trusted	too	much	,	I	know	now	—	deceived	me
这	女士	我	喜爱	和	可信	—	可信	也	很多	，我		知道	现在	—	受骗	我

.

:

.

我曾经深爱并信任的女人——现在我知道，我信任她太多了——欺骗了我。

[maɪ]['ɒnə(r)][hæz; həz] [biːn] ['træmp(ə)ld]['ʌndə(r)] [fʊt] — [maɪ] ['mærɪdʒ] [rekt] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

My	honor	has	been	trampled	under	foot	—	my	marriage	wrecked	in	spite	of	the
我的	荣誉	有	到过	践踏	在下面	脚	—	我的	婚姻	损毁	在	尽管如此	的	这

[fækt][ai][dɪd] ['evriθɪŋ] [ai][kʊd; kəd][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [sək'ses] .

fact	I	did	everything	I	could	to	make	it	a	success	.
事实	我	做过	一切	我	可以	到	制作	它	一个	成功	.

我的名誉被践踏了——尽管我尽了一切努力去维系婚姻，但它还是破裂了。

[ai][ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['pleɪnli] , [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] .

I	shall	tell	you	about	it	plainly	,	just	as	it	occurred	.
我	将	告诉	你	关于	它	显然	，	只是	作为	它	发生	.

我会如实告诉你们这件事的经过。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] ['wɪljəm] ['dɜːrənt] ; [ai][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn] [ˌfɪlə'delfiə] ['θɜːti] - [tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

My	name	is	William	Durrant	;	I	was	born	in	Philadelphia	thirty	-	two	years	ago	.
我的	姓名	是	威廉	杜兰特	；	我	曾是	出生	在	费城	三十	-	二	年	前	.

我叫威廉·杜兰特，32年前出生于费城。

[maɪ]['fæməli][wɒz; wəz] ['prɒmɪnənt] [ɪn] [ˌfɪlə'delfiə] [sə'saɪəti] ;

My	family	was	prominent	in	Philadelphia	society	;
我的	家庭	曾是	著名的	在	费城	社会	；

我家在费城上流社会颇有名望；

[maɪ]['mʌðə(r)][ə; eɪ]['wʊmən][ɒv; əv][suː'pɪəriə(r)]['kʌltʃə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['veri] [greɪt] ['səʊʃ(ə)l][æm'bɪʃ(ə)n] .

my	mother	a	woman	of	superior	culture	and	a	very	great	social	ambition	.
我的	母亲	一个	女士	的	优越的	文化	和	一个	非常	伟大的	社会的	志向	.

我的母亲是一位具有高雅文化修养和远大社会抱负的女性。

[ai] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ðen] ['entəd] [maɪ]['fɑː.ðərz] ['bɪznəs] —

I	received	a	university	education	and	then	entered	my	father's	business	—
我	已收到	一个	大学	教育	和	然后	进入	我的	父亲的	商业	—

['həʊlseɪl] ['nekweə(r)] .

wholesale	neckwear	.
批发的	领带	.

我接受了大学教育，然后进入父亲的公司——批发领带。

[maɪ]['mʌðə(r)] [daɪd] [suːn] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ,

My	mother	died	soon	after	this	,
我的	母亲	死亡	很快	后	这	，

此后不久，我母亲也去世了。

[ænd; ənd][æz; əz][ai][hæd; həd][nəʊ] ['brʌðəz] [ɔː(r)] ['sɪstəz] — [ɔː(r)][ɪn][fækt]['eni][nɪə(r)] ['relətɪvz] — [maɪ]

and	as	I	had	no	brothers	or	sisters	—	or	in	fact	any	near	relatives	—	my
和	作为	我	有	不	兄弟	或者	姐妹	—	或者	在	事实	任何	靠近	亲属	—	我的

['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] ['veri] [kləʊz] [tə'geðə(r)] .

father	and	I	were	drawn	very	close	together	.
父亲	和	我	是	绘制	非常	关闭	一起	.

由于我没有兄弟姐妹，实际上也没有任何近亲，所以我和父亲的关系非常亲密。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ai] ['lɜːnɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðə; ði] [truː] [steɪt] [ɒv; əv][maɪ] ['fɑːðərz]

It	was	then	I	learned	for	the	first	time	the	true	state	of	my	father's
它	曾是	然后	我	学习	为了	这	第一的	时间	这	真的	状态	的	我的	父亲的

[ə'feəz] .

affairs	.
事务	.

那时我才第一次了解到父亲的真实情况。

[ai][kæn; kən][rɪ'membə(r)] ['pɜːfɪktli] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][fɜːst] ['ɪntɪmət] [tɔːk]

I	can	remember	perfectly	that	evening	when	he	had	his	first	intimate	talk
我	能	记住	完美	那	晚上	什么时候	他	有	他的	第一的	亲密的	讲话

[wɪð] [ˌem 'iː] ;

with	me	;
和	我	;

我清楚地记得那天晚上他第一次和我进行亲密谈话的情景；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)][maɪ]['mʌðə(r)] [daɪd] .

it	was	about	two	months	after	my	mother	died	.
它	曾是	关于	二	几个月	后	我的	母亲	死亡	.

那是我母亲去世大约两个月后的事。

“ [sɪt] [daʊn] ， [wɪl] ， ” [hiː; hi][bɪ'gæn] .

“	Sit	down	,	Will	,	”	he	began	.
“	坐	向下	，	将要	，	”	他	开始	.

“坐下，威尔，”他开口说道。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['dɜːrənt] ['mænʃ(ə)n][ɒn] [ɑːtʃ] [striːt] .

We	were	in	the	library	of	the	old	Durrant	mansion	on	Arch	Street	.
我们	是	在	这	图书馆	的	这	老的	杜兰特	大厦	在	拱	街道	.

我们当时在拱街老杜兰特宅邸的图书馆里。

“ [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] — ['sɪəriəsli] .

“	I	want	to	talk	to	you	—	seriously	.
“	我	想	到	讲话	到	你	—	严重地	.

“我想和你谈谈——我是认真的。”

” [wiː; wi] [druː] ['aʊə(r)] [tʃeəz] [tə'geðə(r)] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd][ai] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] .

”	We	drew	our	chairs	together	before	the	fire	and	I	lighted	a	cigarette	.
”	我们	画	我们的	椅子	一起	前	这	火	和	我	照明	一个	卷烟	.

“我们把椅子拉到火堆前，我点燃了一支烟。”

“ [jʊr; jər] [nɒt][ə; eɪ][tʃaɪld] ['eni] [mɔː(r)] ， [wɪl] ， ” [hiː; hi] [went] [ɒn] .

“	You're	not	a	child	any	more	,	Will	,	”	he	went	on	.
“	你是	不是	一个	孩子	任何	更多的	，	将要	，	”	他	去	在	.

“威尔，你不再是小孩子了，”他继续说道。

“ [jʊr; jər] ['nɪəli] ['twenti] - [sɪks] — [ə; eɪ][mæn] .

“	You're	nearly	twenty	-	six	—	a	man	.
“	你是	几乎	二十	-	六	—	一个	男人	.

“你都快二十六岁了——是个男人。”

” [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɒn][maɪn] [wɪð] [mɔː(r)] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] [ðæn; ðən][ai][hæd; həd]

”	He	laid	his	hand	on	mine	with	more	evidence	of	affection	than	I	had
”	他	铺设	他的	手	在	矿	和	更多的	证据	的	感情	比	我	有

['evə(r)][hæd; həd][frɒm; frəm][hɪm][bɪ'fɔː(r)] .

ever	had	from	him	before	.
曾经	有	从	他	前	.

“他把手放在我的手上，流露出的感情比我以前从他那里感受到的要浓烈得多。”

“ [wɪr] [ɔːl][ə'ləʊn] [naʊ] — [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] . [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] [θɪŋz] [juː; jʊ][doʊnt]

“	We're	all	alone	now	—	you	and	I	.	There	are	many	things	you	don't
“	是	全部	独自的	现在	—	你	和	我	.	那里	是	许多	事物	你	不

[ˌʌndə'stænd] — [ænd; ənd][ai][wɒnt][juː; jʊ][tuː; tə] — [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['veri] [kləʊz][tuː; tə]

understand	—	and	I	want	you	to	—	for	we	must	be	very	close	to
理解	—	和	我	想	你	到	—	为了	我们	必须	是	非常	关闭	到

[iːtʃ] ['ʌðə(r)] [naʊ] .

each	other	now	.
每个	其他	现在	.

“现在只剩下你和我了。有很多事情你不明白——我希望你能明白——因为我们现在必须非常亲近彼此。”

” [ai] ['weɪtɪd] , ['wʌndərɪŋ] .

”	I	waited	,	wondering	.
”	我	等待	,	好奇	.

我等待着，心中充满疑惑。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [wɪr] [rɪtʃ] , [doʊnt][juː; jʊ] ?

“	You	think	we're	rich	,	don't	you	?
“	你	思考	是	富有的	,	不	你	?

你觉得我们很有钱，是吗?

[jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)][dɪd] , [ænd; ənd][gɒd] [nəʊz] [ai][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [ʌndɪ'siːv]

Your	mother	did	,	and	God	knows	I	was	not	the	one	to	undeceive
你的	母亲	做过	,	和	上帝	知道	我	曾是	不是	这	一	到	不欺骗

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

你母亲确实这么做了，而上帝知道，我不是那个揭穿她谎言的人。

” [hiː; hi] [lɑːft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪtəli] , ['glɑːnsɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði] [lʌg'ʒʊəriəsli] ['fɜːnɪʃt] [ruːm] .

”	He	laughed	a	little	bitterly	,	glancing	around	the	luxuriously	furnished	room	.
”	他	笑了	一个	小的	苦涩地	,	瞥了一眼	大约	这	奢华地	提供	房间	.

他环顾四周，打量着这间布置豪华的房间，苦笑了一下。

“ [wiː; wi][hæv; həv]['ɔːlweɪz][hæd; həd]['lʌkʃəri] .

“	We	have	always	had	luxury	.
“	我们	有	总是	有	奢华	.

我们一直过着奢华的生活。

[jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)][diˈmɑːnd, -'mænd][ˌaɪ 'tiː] , [wɪl] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

Your	mother	demanded	it	,	Will	—	it	was	her	life	.
你的	母亲	要求	它	,	将要	—	它	曾是	她	生活	.

威尔，那是你母亲的要求——那是她生命中最重要的事。

[ðə; ði] [ˌfɪlə'delfiə] !

The	Philadelphia	Durrants	!
这	费城	杜兰特	!

费城杜兰特队!

['lʌkʃəri] — ['səʊʃ(ə)l] [pre'stiːʒ] — [ai][hæv; həv] [meɪn'teɪnd] [ðem; ðəm] , [ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] — [æt; ət] [wɒt]

Luxury	—	social	prestige	—	I	have	maintained	them	,	all	these	years	—	at	what
奢华	—	社会的	声望	—	我	有	维持	他们	,	全部	这些	年	—	在	什么

[ə; eɪ][kɒst] !

a	cost	!
一个	成本	!

奢侈品——社会声望——这些年来我一直都在维持它们——代价多么沉重啊!

” [hiː; hi] [pɑːst] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɪərəli] .

”	He	passed	his	hand	across	his	eyes	wearily	.
”	他	通过了	他的	手	穿过	他的	眼睛	疲劳	.

他疲惫地用手揉了揉眼睛。

“ [ɪts] [ɔːl][ə; eɪ] [ʃæm] , [wɪl] — [ə; eɪ] [ʃæm] .
“ It's all a sham , Will — a sham .
“ 它是 全部 一个 假 , 将要 — 一个 假 .

“这一切都是骗局，威尔——彻头彻尾的骗局。”

[bʌt; bət] [naʊ] [ɪts] ['əʊvə(r)] — [ðeəz; ðəz]['əʊnli][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][tuː; tə] [pliːz] .
But now it's over — there's only you and me to please .
但 现在 它是 超过 — 有 仅有的 你 和 我 到 请 .

但现在一切都结束了——只需要取悦你和我。

[ðə; ði] ['bʌb(ə)l] [ɪz]['brəʊkən] .
The bubble is broken .
这 气泡 是 破碎的 .

泡沫破裂了。

['əʊnli][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] — [ænd; ənd][ðə; ði] [rek] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɪznəs] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə]
Only you and me — and the wreck of a business for us to
仅有的 你 和 我 — 和 这 破坏 的 一个 商业 为了 我们 到
[seɪv] .
save .
节省 .

只有你和我——以及我们需要拯救的这家摇摇欲坠的企业。

” [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [tʃek] [maɪ] [ʃɑːp] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] .
” He raised his hand to check my sharp exclamation .
” 他 提高 他的 手 到 查看 我的 锋利的 感叹 .

他抬起手，阻止我脱口而出。

“ [ai][hæv; həv]['hɪd(ə)n] [ðɪs] [frɒm; frəm][juː; jʊ] , [wɪl] .
“ I have hidden this from you , Will .
“ 我 有 隐 这 从 你 , 将要 .

“威尔，我一直瞒着你这件事。”

[bʌt; bət][wiː; wi][woʊnt][gəʊ]['ɪntuː] [ðæt] [naʊ] — [ɪts] [ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt] .
But we won't go into that now — it's unimportant .
但 我们 惯于 去 进入 那 现在 — 它是 不重要 .

但我们现在就不深入探讨这个问题了——这并不重要。

“ [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
“ I want to talk of you .
“ 我 想 到 讲话 的 你 .

我想谈谈你。

[fɔː(r); fə(r)] ['twenti] - [sɪks] [j'iəz] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['skeəsli] ['ʌndə(r)][maɪ]['gaɪd(ə)ns] .
For twenty - six years you have been scarcely under my guidance .
为了 二十 - 六 年 你 有 到过 几乎 在下面 我的 指导 .

二十六年来，你几乎没有接受过我的指导。

[ai] ['kænɒt] [bleɪm] [jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] — ['əʊnli][maɪ'self] .
I cannot blame your mother — only myself .
我 不能 责备 你的 母亲 — 仅有的 我 .

我不能责怪你母亲——只能怪我自己。

[aɪv] [nəʊn] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv][laɪf] [juːv] [biːn] ['liːdɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][həʊm] — [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv]
I've known the sort of life you've been leading away from home — the sort of
我已经 已知 这 种类 的 生活 你已经 到过 领导 离开 从 家 — 这 种类 的
[frendz] [juː; jʊ][hæv; həv] — [ðə; ði] ['wɪmɪn] — ” [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'gen] ,
friends you have — the women — ” He raised his hand again ,
朋友们 你 有 — 这 女性 — ” 他 提高 他的 手 再次 ,

我知道你离家在外过着什么样的生活——你结交的是什么样的朋友——那些女人——”他又举起了手，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [rəʊz] ['ʃɑːpli] .

and	his	voice	rose	sharply	.
和	他的	嗓音	玫瑰	尖锐地	.

他的声音突然提高了几分。

“ [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['mʌni] [juː; jʊ] [lɒst] [æt; ət][kɑːdz] ,

“	Did	you	think	I	didn't	know	about	the	money	you	lost	at	cards	,
“	做过	你	思考	我	没有	知道	关于	这	钱	你	丢失的	在	牌	,

“你以为我不知道你打牌输了钱吗？”

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] [geɪv] [juː; jʊ] , [taɪm][ænd; ənd][taɪm] [ə'gen] ?

and	your	mother	gave	you	,	time	and	time	again	?
和	你的	母亲	给予	你	,	时间	和	时间	再次	?

你母亲一次又一次地给了你?

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [juː; jʊ] — [maɪ][sʌn] — [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] - [deɪ]

Do	you	think	I'm	ignorant	of	the	fact	that	you	—	my	son	—	are	to	-	day
做	你	思考	我是	无知	的	这	事实	那	你	—	我的	儿子	—	是	到	-	天

[ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['weɪstrəl] ?

in	the	way	of	becoming	a	wastrel	?
在	这	方式	的	成为	一个	败家子	?

你以为我不知道你——我的儿子——如今正在走向成为一个游手好闲之徒的道路吗?

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ?

Do	you	think	so	?
做	你	思考	所以	?

你这么认为吗?

” [aɪ] [lɑːft] .

”	I	laughed	.
”	我	笑了	.

我笑了。

“ [jʊr; jər]['kreɪzi] .

“	You're	crazy	.
“	你是	疯狂的	.

你疯了。

” [hɪz; ɪz] [feɪs] ['sɔfənd] ; [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ə'gen]['əʊvə(r)][maɪn] .

”	His	face	softened	;	he	put	his	hand	again	over	mine	.
”	他的	脸	软化	;	他	放	他的	手	再次	超过	矿	.

他的表情柔和下来，再次把手放在我的手上。

“ [aɪ] ['kænɒt] [bleɪm] [juː; jʊ] — ['əʊnli][maɪ'self] .

“	I	cannot	blame	you	—	only	myself	.
“	我	不能	责备	你	—	仅有的	我	.

我不能责怪你，只能责怪我自己。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [ʌp] .

It	is	the	way	you	were	brought	up	.
它	是	这	方式	你	是	带来	向上	.

这跟你的成长环境有关。

[bʌt; bət][aɪ][wɒnt][juː; jʊ][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] , [wɪl] .

But	I	want	you	to	change	,	Will	.
但	我	想	你	到	改变	,	将要	.

但我希望你改变，威尔。

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [siː] [jɔːˈself] [ænd; ənd] [ˌem ˈiː] [æz; əz] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] — [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə]

I	want	you	to	see	yourself	and	me	as	we	are	—	I	want	you	to
我	想	你	到	看	你自己	和	我	作为	我们	是	—	我	想	你	到

[lʌv] [ˌem ˈiː] .

love	me	.
爱	我	.

我希望你看清你和我本来的样子——我希望你爱我。

[wiː; wi] [wɪl] [wɜːk] [təˈgeðə(r)] ,

We	will	work	together	,
我们	将要	工作	一起	,

我们将共同努力，

[juː; jʊ] [ænd; ənd] [ai] — [wɜːk] [tuː; tə] [faɪnd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ɪn] [laɪf] — [ðə; ði] [ˈriːəl]

you	and	I	—	work	to	find	some	of	the	good	things	in	life	—	the	real
你	和	我	—	工作	到	寻找	一些	的	这	好的	事物	在	生活	—	这	真实的

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

你和我——努力寻找生活中美好的事物——那些真实的东西。

[ai] [nəʊ] [wiːl; wil] [faɪnd] [ðem; ðəm] [ɪf] [wiː; wi] [traɪ] — [ɪf] [wiː; wi] [ˈriːəli] [pʊl] [təˈgeðə(r)] .

I	know	we'll	find	them	if	we	try	—	if	we	really	pull	together	.
我	知道	出色地	寻找	他们	如果	我们	尝试	—	如果	我们	真的	拉	一起	.

我知道只要我们努力，只要我们齐心协力，就一定能找到他们。

” [θriː] [wiːks] [ˈleɪtə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ded] .

”	Three	weeks	later	he	was	dead	.
”	三	周	之后	他	曾是	死的	.

三周后，他去世了。

[ðɪs] [tɔːk] [wɪð] [maɪ] [ˈfɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [ˈʌðə(r)z] [wiː; wi] [hæd; həd] [ˈsʌbsɪkwəntli] ,

This	talk	with	my	father	,	and	one	or	two	others	we	had	subsequently	,
这	讲话	和	我的	父亲	,	和	一	或者	二	其他的	我们	有	随后	,

我和父亲的这次谈话，以及之后我们之间的一两次其他谈话，

[meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɒn] [ˌem ˈiː] .

made	a	great	impression	on	me	.
制成	一个	伟大的	印象	在	我	.

给我留下了深刻的印象。

[wen] [hiː; hi] [daɪd] [ɒv; əv] [njuːˈməʊniə] , [ˈɑːftə(r)] [æn; ən] [ˈɪlnəs] [ɒv; əv] [ˈəʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

When	he	died	of	pneumonia	,	after	an	illness	of	only	a	few	days	,
什么时候	他	死亡	的	肺炎	,	后	一个	疾病	的	仅有的	一个	很少	天	,

他因肺炎去世，仅仅生病了几天。

[ˈliːvɪŋ] [ˌem ˈiː] [ˈʌtəli] [əˈləʊn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] , [ai] [rɪˈzɒlvd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ədˈvaɪs] ,

leaving	me	utterly	alone	in	the	world	,	I	resolved	to	take	his	advice	,
离开	我	完全地	独自的	在	这	世界	,	我	已解决	到	拿	他的	建议	,

他让我彻底孤身一人，我决定听从他的建议。

[fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [əʊn] [gʊd] , [ænd; ənd] [ækt] [ˈdɪfrəntli] .

for	my	own	good	,	and	act	differently	.
为了	我的	自己的	好的	,	和	行为	不同	.

为了我自己好，我要改变做法。

[ðə; ði] [ˈbɪznəs] [hiː; hi] [left] [ˌem ˈiː] [wɒz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ɪn] [ə; eɪ] [prɪˈkeəriəs] [kənˈdɪʃn] .

The	business	he	left	me	was	indeed	in	a	precarious	condition	.
这	商业	他	左边	我	曾是	的确	在	一个	岌岌可危	状况	.

他留给我的生意确实岌岌可危。

[hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [frɒm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] [ˈhevɪli] [ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst][ten] [jˈiəz] [tuː; tə] [miːt] [maɪ]

He	had	drawn	from	it	heavily	during	the	last	ten	years	to	meet	my
他	有	绘制	从	它	重度	期间	这	最后的	十	年	到	见面	我的

[ˈmʌðərz] [dɪˈmɑːndz] — [ænd; ənd][mɔː(r)] [ˈleɪtli] ,

mother's	demands	—	and	more	lately	,
母亲的	需求	—	和	更多的	最近	,

过去十年间，他大量使用这种物质来满足我母亲的要求——而最近更是如此。

[maɪn] — [ænd; ənd] [ˈhændikæpt] [ðʌs] [baɪ][ə; eɪ] [dɪˈpliːtɪd] [ˈkæpɪt(ə)l][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ] [daʊn] - [hɪl]

mine	—	and	handicapped	thus	by	a	depleted	capital	it	was	going	down	-	hill
矿	—	和	残疾人	因此	经过	一个	耗尽	首都	它	曾是	去	向下	-	爬坡道

[ˈræpɪdli] .

rapidly	.
快速	.

我的矿场——由于资金枯竭而举步维艰，正迅速走向衰落。

[aɪ][ˈriːəlaɪzd] [ðen] [ðæt] [laɪf][wɒz; wəz][nɒt] [wɜːθ] [ˈlɪvɪŋ] [ənˈles] [wʌn][wɜː(r); wə(r)] [rɪtʃ] — [ˈriːəli] [rɪtʃ] —

I	realized	then	that	life	was	not	worth	living	unless	one	were	rich	—	really	rich	—
我	已实现	然后	那	生活	曾是	不是	值得	活的	除非	一	是	富有的	—	真的	富有的	—

[fɔː(r); fə(r)] [ˈmʌni] [held] [ˈevriθɪŋ] [dɪˈzaɪərəb(ə)l] .

for	money	held	everything	desirable	.
为了	钱	握住	一切	理想	.

我那时意识到，除非你变得富有——非常富有——否则人生就没有意义，因为金钱拥有一切令人向往的东西。

[maɪ][ˈfɑːðə(r)][wɒz; wəz] [raɪt] — [ðə; ði][ˈsəʊʃ(ə)l] [preˈstiːʒ] [maɪ][ˈmʌðə(r)][hæd; həd] [meɪnˈteɪnd] [wɒz; wəz]

My	father	was	right	—	the	social	prestige	my	mother	had	maintained	was
我的	父亲	曾是	正确的	—	这	社会的	声望	我的	母亲	有	维持	曾是

[ə; eɪ] [ʃæm] .

a	sham	.
一个	假	.

我父亲是对的——我母亲所维持的社会声望是虚假的。

[wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [səˈlɪdəti] [ɒv; əv][ˈriːəl] [welθ] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][ˈnevə(r)][biː; bi] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]

Without	the	solidity	of	real	wealth	it	could	never	be	anything	but	a
没有	这	固体	的	真实的	财富	它	可以	绝不	是	任何事物	但	一个

[ˈbʌb(ə)l] [ðæt] [maɪt] [bɜːst] [æt; ət] [ˈeni] [ˈməʊmənt] .

bubble	that	might	burst	at	any	moment	.
气泡	那	可能	爆裂	在	任何	片刻	.

如果没有真正的财富作为支撑，它永远都只是一个随时可能破裂的泡沫。

[aɪ] [rɪˈzɒlvd] [ðen] [tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] ; [tuː; tə] [wɜːk] [ˌʌnˈtaɪrɪŋli] [æt; ət] [ðɪs] ['bɪznəs] [ðæt] [hæd; həd]

I	resolved	then	to	settle	down	;	to	work	untiringly	at	this	business	that	had
我	已解决	然后	到	定居	向下	;	到	工作	不知疲倦地	在	这	商业	那	有

[biːn] [left][ˌem ˈiː] .

been	left	me	.
到过	左边	我	.

我当时决定安定下来，孜孜不倦地经营好留给我的这项事业。

[aɪ] [faʊnd] , [wen] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [əˈfeəz] [hæd; həd] [biːn] ['set(ə)ld] [ʌp] , [ə; eɪ]['truːli] [əˈstaʊndɪŋ] ['nʌmbə(r)]

I	found	,	when	my	father's	affairs	had	been	settled	up	,	a	truly	astounding	number
我	成立	,	什么时候	我的	父亲的	事务	有	到过	定居	向上	,	一个	真的	惊人	数字

[ɒv; əv] [dets] .

of	debts	.
的	债务	.

在处理完父亲的后事后，我发现他欠下的债务数量惊人。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə][duː; də] [θɪŋz] [baɪ] [hɑːvz] ; [aɪ][səʊld][ðə; ðɪ] [ɑːtʃ] [striːt]

It	has	never	been	my	way	to	do	things	by	halves	;	I	sold	the	Arch	Street
它	有	绝不	到过	我的	方式	到	做	事物	经过	一半	；	我	卖	这	拱	街道

[haʊs] ,

house	,
房子	,

我做事从来不会半途而废；我把拱街的房子卖了，

['set(ə)ld][ðə; ðɪ] [dets] , [ænd; ənd] [muːvd] [ðə; ðɪ] ['bɪznəs] [ænd; ənd][maɪ'self][tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [fɔː(r); fə(r)]

settled	the	debts	,	and	moved	the	business	and	myself	to	New	York	for
定居	这	债务	,	和	已搬	这	商业	和	我	到	新的	约克	为了

[ə; eɪ] [freʃ] [stɑːt] .

a	fresh	start	.
一个	新鲜的	开始	.

还清债务后，我带着公司和自己搬到了纽约，重新开始。

[ðə; ðɪ] [tuː] [j'iəz] [ðæt] ['fɒləʊd] [aɪ][dɪ'vəʊtɪd] [ɪk'skluːsɪvli] [tuː; tə] [wɜːk] [ænd; ənd] [sɔː] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ]

The	two	years	that	followed	I	devoted	exclusively	to	work	and	saw	myself	in	a
这	二	年	那	随后	我	奉献	只	到	工作	和	锯	我	在	一个

[feə(r)] [weɪ] ,

fair	way	,
公平的	方式	,

接下来的两年里，我全身心投入工作，并且对自己的成就感到满意。

['ʌltɪmətli] , [tuː; tə] [sək'siːd] [ɪn][maɪ][æm'bɪʃ(ə)n] .

ultimately	,	to	succeed	in	my	ambition	.
最终	,	到	成功	在	我的	志向	.

最终，我的目标是实现我的抱负。

[aɪ][lɪvd; 'laɪvd][fɔː(r); fə(r)] ['bɪznəs] ['djʊərɪŋ] [ðiːz] [tuː] [j'iəz] — [aɪ][dɪd] ['nʌθɪŋ] [els] — [aɪ] [θɔːt]

I	lived	for	business	during	these	two	years	—	I	did	nothing	else	—	I	thought
我	居住地	为了	商业	期间	这些	二	年	—	我	做过	没有什么	别的	—	我	想法

[ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] .

of	nothing	else	.
的	没有什么	别的	.

这两年我的生活重心全在事业上——我什么也没做——我满脑子想的都是事业。

[ðə; ðɪ] ['pleʒəz] [ɒv; əv][laɪf] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp][aɪ][dɪd][nɒt] [bɪ'grʌdʒ] .

The	pleasures	of	life	that	I	had	given	up	I	did	not	begrudge	.
这	快乐	的	生活	那	我	有	给定	向上	我	做过	不是	怨恨	.

我并不怨恨我所放弃的生活乐趣。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [pə'spəʊnd] .

They	were	only	postponed	.
他们	是	仅有的	推迟	.

它们只是被推迟了。

[ðɪs] [wɒz; wəz][maɪ][bɪg] [tʃɑːns] — [maɪ]['əʊnli] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)] [welθ] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [θruː]

This	was	my	big	chance	—	my	only	chance	for	wealth	and	happiness	through
这	曾是	我的	大的	机会	—	我的	仅有的	机会	为了	财富	和	幸福	通过

[laɪf] — [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː; də]['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] [smɔːlɪst] [θɪŋ] [tuː; tə] ['dʒepədaɪz]

life	—	and	I	was	unwilling	to	do	even	the	smallest	thing	to	jeopardize
生活	—	和	我	曾是	不情愿	到	做	甚至	这	最小	事物	到	危害

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

这是我人生中最大的机会——也是我获得财富和幸福的唯一机会——我绝不愿做任何有损其尊严的事情。

[ðen] [aɪ][met] [ruːθ] ['wɪlsn] , [ænd; ənd][sɪks] [mʌnθs] ['leɪtə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['mærid] .

Then	I	met	Ruth	Wilson	,	and	six	months	later	we	were	married	.
然后	我	遇见	露丝	威尔逊	,	和	六	几个月	之后	我们	是	已婚	.

后来我遇到了露丝·威尔逊，六个月后我们结婚了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][faɪv] [jˈiəz] [ˈjʌŋgə] [ðæn; ðən][ai] — [ə; eɪ][gɜːl] [wɪð] [ˈbjuːti] ,

She	was	five	years	younger	than	I	—	a	girl	with	beauty	,
她	曾是	五	年	年轻	比	我	—	一个	女孩	和	美丽	,

她比我小五岁，是个漂亮的女孩。

[ɒv; əv][ə; eɪ][ˈfæməli] [ˈnɪəli] [ðə; ði][ˈiːkwəl][ɒv; əv][ðə; ði] , [ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði][ˈsəʊʃ(ə)l]

of	a	family	nearly	the	equal	of	the	Durrants	,	and	with	all	the	social
的	一个	家庭	几乎	这	平等的	的	这	杜兰特	,	和	和	全部	这	社会的

[ˈgreɪsɪz] — [ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] ,

graces	—	in	a	word	,
恩典	—	在	一个	单词	,

出身于一个几乎与杜兰特家族不相上下的家族，并且具备所有社交礼仪——总之，

[ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv] [huːm] [ˈeni][mæn] [mait] [biː; bi][praʊd] .

a	girl	of	whom	any	man	might	be	proud	.
一个	女孩	的	谁	任何	男人	可能	是	自豪的	.

任何男人都会为她感到骄傲。

[ai] [njuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] ; [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [seɪf] ,

I	knew	she	would	make	me	a	good	wife	;	it	was	a	safe	,
我	知道	她	会	制作	我	一个	好的	妻子	;	它	曾是	一个	安全的	,

我知道她会成为我的好妻子；这很安全，

[ˌsætɪsˈfæktəri] [step] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə] [teɪk] .

satisfactory	step	for	me	to	take	.
令人满意的	步	为了	我	到	拿	.

对我来说，这是个令人满意的步骤。

[ai][wɒz; wəz][glæd][ɒv; əv] [ðɪs] ,

I	was	glad	of	this	,
我	曾是	高兴的	的	这	,

我对此感到高兴。

[fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] [naʊ] [æz; əz] [ˈkɔːʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ai][dɪd][æz; əz] [ˈfɔːməli] [ai][hæd; həd]

for	I	was	now	as	cautious	of	the	things	I	did	as	formerly	I	had
为了	我	曾是	现在	作为	谨慎	的	这	事物	我	做过	作为	以前	我	有

[biːn] [ˈkeələs] .

been	careless	.
到过	粗心	.

因为我现在做事像以前那样谨慎，而以前我却粗心大意。

[wiː; wi] [tʊk] [æn; ən] [əˈpɑːtmənt] [ɒn] [ˈrɪvəsaɪd] [draɪv] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ˈveri] [ˈhæpi] .

We	took	an	apartment	on	Riverside	Drive	,	and	were	very	happy	.
我们	采取	一个	公寓	在	河边	驾驶	,	和	是	非常	快乐的	.

我们在河滨大道租了一套公寓，非常满意。

[wiː; wi][hæd; həd][nəʊ] [ˈtʃɪldrən] .

We	had	no	children	.
我们	有	不	孩子们	.

我们没有孩子。

[ai][duː; də][nɒt][laɪk] [ˈtʃɪldrən] ; [ai] [ˈkænɒt] [stænd][ðeə(r)] [ˈkraɪɪŋ] .

I	do	not	like	children	;	I	cannot	stand	their	crying	.
我	做	不是	喜欢	孩子们	;	我	不能	站立	他们的	哭泣	.

我不喜欢小孩，我受不了他们的哭闹。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] [ɪk'spensɪv] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] ['prɒpəli] — ['fɑː.ðərz]

And	besides	they	are	difficult	and	expensive	to	bring	up	properly	—	father's
和	除了	他们	是	难的	和	昂贵的	到	带来	向上	适当地	—	父亲的

[ə'reɪnmənt] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['jʌŋgə] [deɪz] [ʃəʊd] [ˌem 'iː] [ðæt] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

arraignment	of	me	in	my	younger	days	showed	me	that	—	and	it	was
提审	的	我	在	我的	年轻	天	显示	我	那	—	和	它	曾是

['ɒbviəs] [ðæt] [nəʊ][gɜːl][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ruːθ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][səʊ]

obvious	that	no	girl	of	the	grace	and	beauty	of	Ruth	should	be	so
明显的	那	不	女孩	的	这	优雅	和	美丽	的	露丝	应该	是	所以

['hændikæpt] .

handicapped	.
残疾人	.

而且，把她们抚养成人既困难又昂贵——我年轻时父亲对我的责备就让我明白了这一点——显然，像露丝这样优雅美丽的女孩不应该受到这样的限制。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌdisə'griː] [wɪð] [ˌem 'iː][dɪd][nɒt]['ɔːltə(r)][maɪ] [ə'pɪnjən] ,

That	she	disagreed	with	me	did	not	alter	my	opinion	,
那	她	不同意	和	我	做过	不是	改变	我的	观点	,

她虽然不同意我的观点，但这并没有改变我的看法。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ]['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hɑːdli] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][tʃaɪld][ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt]

for	I	realized	that	she	was	hardly	more	than	a	child	and	could	not
为了	我	已实现	那	她	曾是	几乎	更多的	比	一个	孩子	和	可以	不是

[ˌʌndə'stænd] [θɪŋz] [æz; əz][aɪ][dɪd] .

understand	things	as	I	did	.
理解	事物	作为	我	做过	.

因为我意识到她只不过是个孩子，无法像我一样理解事物。

['aʊə(r)][laɪf]['djʊərɪŋ] [ðiːz] [fɜːst] [j'iəz] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] [wɒz; wəz] ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri] .

Our	life	during	these	first	years	of	marriage	was	very	satisfactory	.
我们的	生活	期间	这些	第一的	年	的	婚姻	曾是	非常	令人满意的	.

我们婚后的头几年生活非常幸福美满。

[aɪ] [wɜːkt] [ɔːl] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒfɪs] ,

I	worked	all	day	at	the	office	,
我	工作	全部	天	在	这	办公室	,

我今天在办公室工作了一整天。

[ænd; ənd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [naɪts] [ə; eɪ] [wiːk] [pleɪd] [ɪn][ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv][kɑːdz] [wɪtʃ] [wiː; wi][held]

and	two	or	three	nights	a	week	played	in	a	game	of	cards	which	we	held
和	二	或者	三	夜晚	一个	星期	玩	在	一个	游戏	的	牌	哪个	我们	握住

['regjələli] [æt; ət][ðə; ði][klʌb] .

regularly	at	the	club	.
经常	在	这	俱乐部	.

每周有两到三个晚上，我们会在俱乐部定期举办的纸牌游戏中打牌。

[aɪ][dɪd][nɒt] [ˌɪntrə'djuːs] [ðiːz] [men][tuː; tə] [ruːθ] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][hɜː(r); hə(r)][kaɪnd] — [ʃiː; ʃi]

I	did	not	introduce	these	men	to	Ruth	—	they	were	not	her	kind	—	she
我	做过	不是	介绍	这些	男人	到	露丝	—	他们	是	不是	她	种类	—	她

[wʊd] [nɒt][hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] [ðem; ðəm] .

would	not	have	understood	them	.
会	不是	有	理解	他们	.

我没有把这些人介绍给露丝——他们不是她那种类型——她不会理解他们。

[ɪn'diːd] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɒt][hæv; həv] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] [æt; ət][ɔːl] ,

Indeed	I	should	not	have	played	in	the	game	at	all	,
的确	我	应该	不是	有	玩	在	这	游戏	在	全部	,

我其实根本不应该参加这场比赛。

[ɪk'sept] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ðɪ]['ment(ə)l][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [ænd; ənd]['helpf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

except	that	I	found	the	mental	relaxation	stimulating	and	helpful	to	me	,
除了	那	我	成立	这	精神的	松弛	刺激性的	和	有帮助	到	我	,

但我发现这种精神放松方式对我有益，而且令人精神振奋。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ['wɜːkɪŋ] ['veri] [hɑːd] .

for	I	was	at	this	time	working	very	hard	.
为了	我	曾是	在	这	时间	在职的	非常	难的	.

因为那时我工作非常努力。

[maɪ] [lʌk] , [tuː] , [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] ['pɜːmənəntli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['betə(r)] .

My	luck	,	too	,	seemed	to	have	changed	permanently	for	the	better	.
我的	运气	,	也	,	似乎	到	有	已更改	永久的	为了	这	更好的	.

我的运气似乎也彻底好转了。

[ˌweər'æz] [ɪn] [ˌfɪlə'delfiə] [aɪ][hæd; həd] ['friːkwəntli] [lɒst] , [aɪ] [naʊ] [wʌn] ['stedəli] — [sʌmz] [sə'fɪʃntli]

Whereas	in	Philadelphia	I	had	frequently	lost	,	I	now	won	steadily	—	sums	sufficiently
然而	在	费城	我	有	频繁地	丢失的	,	我	现在	韩元	稳步	—	总和	足够

[lɑːdʒ] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ɪn] [ðəm'selvz] ,

large	to	justify	in	themselves	,
大的	到	证明合法	在	他们自己	,

在费城时我经常输钱，而现在我却不断赢钱——而且赢的金额本身就足以证明我的盈利能力。

[ðə; ðɪ] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [taɪm] [aɪ] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pə'sjuːt] .

the	amount	of	time	I	gave	to	the	pursuit	.
这	数量	的	时间	我	给予	到	这	追逐	.

我投入到这项事业中的时间。

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] [ruːθ] [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['θɪətə(r)] — [tuː; tə]['mjuːzɪk(ə)l]

Once	or	twice	a	week	Ruth	and	I	would	go	to	the	theater	—	to	musical
一次	或者	两次	一个	星期	露丝	和	我	会	去	到	这	剧院	—	到	音乐

[ʃəʊz] ['dʒen(ə)rəli] ,

shows	generally	,
演出	一般来说	,

露丝和我每周会去剧院一两次——通常是去看音乐剧。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [laɪkt] [ðem; ðəm][best] — [ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] [wiː; wi] [wʊd] [pleɪ] [kɑːdz] [wɪð] [frendz] .

for	I	liked	them	best	—	and	occasionally	we	would	play	cards	with	friends	.
为了	我	喜欢	他们	最好的	—	和	偶尔	我们	会	玩	牌	和	朋友们	.

因为我最喜欢他们——而且我们偶尔会和朋友们一起玩牌。

[ðɪs] ['lætə(r)][daɪ'vɜːʃ(ə)n] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː][nɒt][æt; ət][ɔːl] .

This	latter	diversion	interested	me	not	at	all	.
这	后者	导流	感兴趣的	我	不是	在	全部	.

后一种消遣方式我一点也不感兴趣。

[aɪ][wɒz; wəz] ['hævɪŋ] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][kɑːd] ['pleɪɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] ,

I	was	having	enough	of	card	playing	outside	,
我	曾是	拥有	足够的	的	卡片	玩耍	外部	,

我受够了在外面玩牌。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l][tuː; tə] [huːm] [ruːθ] [ˌɪntrə'djuːst] [ˌem 'iː][wɜː(r); wə(r)] [pə'tɪkjələli] [ʌn'ɪntrəstɪŋ]

and	the	people	to	whom	Ruth	introduced	me	were	particularly	uninteresting
和	这	人们	到	谁	露丝	介绍	我	是	特别	无聊

.

:

.

露丝介绍给我的那些人都非常无趣。

[aɪ][hæd; həd][nəʊ][taɪm] [ðen] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['tʃætə(r)] [ə'baʊt] [ɑːt][ɔː(r)]['mjuːzɪk] ,

I	had	no	time	then	for	their	chatter	about	art	or	music	,
我	有	不	时间	然后	为了	他们的	喋喋不休	关于	艺术	或者	音乐	,

我当时根本没空理会他们关于艺术或音乐的闲聊。

[ɔː(r)][ðə; ði] [bʊks] [ɔː(r)] [pleɪz] [ɔː(r)] ['ɒprəz] [ðeɪ] [siːmd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] .

or	the	books	or	plays	or	operas	they	seemed	determined	to	discuss	.
或者	这	图书	或者	演出	或者	歌剧	他们	似乎	决定	到	讨论	.

或者他们似乎决心要讨论的书籍、戏剧或歌剧。

[ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [bɔːd] [ˌem 'iː] [ɪ'mensli] , [ænd; ənd] ['prɒbəbli] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][duː; də][nɒt]

The	whole	thing	bored	me	immensely	,	and	probably	,	because	I	do	not
这	所有的	事物	无聊的	我	非常	,	和	大概	,	因为	我	做	不是

[bɪ'liːv] [ɪn] [hɪ'pɒkrəsi] ,

believe	in	hypocrisy	,
相信	在	虚伪	,

整件事让我感到极其无聊，或许是因为我不相信虚伪。

[ai][dɪd][nɒt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə][let][ðem; ðəm] [siː] [haʊ] [ai][felt] .

I	did	not	hesitate	to	let	them	see	how	I	felt	.
我	做过	不是	犹豫	到	让	他们	看	如何	我	毛毡	.

我毫不犹豫地让他们看到了我的感受。

[wiː; wi][dɪd][nɒt] [liːv] [njuː] [jɔːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [mʌnθs] ,

We	did	not	leave	New	York	for	the	summer	months	,
我们	做过	不是	离开	新的	约克	为了	这	夏天	几个月	,

整个夏天我们都没有离开纽约。

[ɪk'sept] [twaɪs] [wiː; wi] [spent] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][bɪg][ət'læntɪk] ['sɪti] [həʊ'telz] .

except	twice	we	spent	a	week	or	two	at	one	of	the	big	Atlantic	City	hotels	.
除了	两次	我们	花费	一个	星期	或者	二	在	一	的	这	大的	大西洋	城市	酒店	.

除了两次我们在大西洋城的大型酒店住了一两个星期之外。

[maɪ] ['bɪznəs] [wʊd] [hæv; həv] [pə'mɪtɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] [fɔː(r); fə(r)][lɒŋgə(r)][pɪərɪədz] ,

My	business	would	have	permitted	me	to	leave	for	longer	periods	,
我的	商业	会	有	允许	我	到	离开	为了	更长	时期	,

我的工作性质允许我离开更长时间。

[bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt] [fiːl] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [spend] [səʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] .

but	I	did	not	feel	that	we	should	spend	so	much	money	.
但	我	做过	不是	感觉	那	我们	应该	花费	所以	很多	钱	.

但我认为我们不应该花这么多钱。

[wʌn] ['sʌmə(r)] [ruːθ] ['θɔːtləsli] [sə'dʒestid] [ðæt] [wiː; wi] [get] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [meɪn] [wʊdz]

One	summer	Ruth	thoughtlessly	suggested	that	we	get	away	into	the	Maine	woods
一	夏天	露丝	不经思考地	建议	那	我们	得到	离开	进入	这	缅因州	树林

[ænd; ənd]['ræmb(ə)l] ,

and	ramble	,
和	漫谈	,

有一年夏天，露丝不假思索地提议我们去缅因州的森林里漫步。

[ɔː(r)][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [kə'nuː] [trɪp] ['sʌmweə(r)] .

or	to	take	a	canoe	trip	somewhere	.
或者	到	拿	一个	独木舟	旅行	某处	.

或者去某个地方划独木舟。

[ai] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [haʊ] ['fuːlɪʃ] [ðæt] [wɒz; wəz] — [haʊ] [ʃiː; ʃi] [pə'tɪkjələli] , [ə; eɪ][gɜːl]

I	explained	to	her	how	foolish	that	was	—	how	she	particularly	,	a	girl
我	解释	到	她	如何	愚蠢	那	曾是	—	如何	她	特别	,	一个	女孩

[ɒv; əv] ['briːdɪŋ] ,

of	breeding	,
的	选育	,

我向她解释了那样做有多么愚蠢——尤其是她，一个出身名门的女孩，

[juːst] [tuː; tə] ['lʌkʃəri] , [wʊd] [nɒt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [wei] [wiː; wi][kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [tuː; tə]

used	to	luxury	,	would	not	care	for	that	in	the	way	we	could	afford	to
用过的	到	奢华	,	会	不是	关心	为了	那	在	这	方式	我们	可以	买得起	到

[duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

do	it	.
做	它	.

习惯了奢侈生活，我们负担不起那种生活方式，所以不会在意。

['kæmpɪŋ] [wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [dʌn] ['prɒpəli] .

Camping	was	all	right	,	if	it	were	done	properly	.
野营	曾是	全部	正确的	,	如果	它	是	完毕	适当地	.

如果方法得当，露营其实还不错。

[wiː; wi] [wʌns][hæd; həd][ə; eɪ][bɪg][kæmp][ɪn][ðə; ði] [ˌædɪ'rɑndæks] — [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [hæd; həd]

We	Durrants	once	had	a	big	camp	in	the	Adirondacks	—	my	grandfather	had
我们	杜兰特	一次	有	一个	大的	营	在	这	阿迪朗达克山脉	—	我的	祖父	有

[ɪ'stæblɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

established	it	.
已确立的	它	.

我们杜兰特家族曾经在阿迪朗达克山脉拥有一个大型营地——那是我祖父建立的。

[ðeə(r)] ,

There	,
那里	,

那里，

[wɪð] [ðə; ði]['prɒpə(r)] [stɑːf] [ɒv; əv] ['sɜːvənts] [ænd; ənd] [wɪð] [gests] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd][wʌn] [maɪt]

with	the	proper	staff	of	servants	and	with	guests	of	the	right	kind	one	might
和	这	恰当的	职员	的	仆人	和	和	客人	的	这	正确的	种类	一	可能

[rʌf] [ˌaɪ 'tiː]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] .

rough	it	comfortably	.
粗糙的	它	舒适地	.

只要有合适的仆人和合适的客人，即使生活艰苦也能过得很舒服。

[bʌt; bət][maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp] [ðæt] [kæmp] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] , [æz; əz]

But	my	father	had	given	up	that	camp	,	and	such	things	were	,	as
但	我的	父亲	有	给定	向上	那	营	,	和	这样的	事物	是	,	作为

[jet] ,

yet	,
然而	,

但我父亲已经放弃了那个营地，而且这类事情，当时还未发生。

[kwaɪt] [bɪ'jɒnd] [maɪ] [miːnz] .

quite	beyond	my	means	.
相当	超过	我的	方法	.

远远超出我的能力范围。

[ai] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə] [ruːθ] , ['ʃəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['pleɪnli] [haʊ] [ɪ'lɒdʒɪkl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .

I	pointed	out	all	this	to	Ruth	,	showing	her	plainly	how	illogical	she	was	.
我	尖	出去	全部	这	到	露丝	,	显示	她	显然	如何	不合逻辑	她	曾是	.

我把这一切都指出来，清楚地向露丝表明她有多么不合逻辑。

[ænd; ənd][səʊ][wiː; wi] [steɪd] [ɪn] [taʊn] .

And	so	we	stayed	in	town	.
和	所以	我们	入住	在	镇	.

于是我们就留在了镇上。

[ðiːz] [jˈiəz] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [sed] , [wɜː(r); wə(r)] [ˈwɜːkɪŋ] [aʊt] [ˈveri] [ˌsætɪsˈfæktərəli][tuː; tə] [ruːθ]

These	years	,	as	I	have	said	,	were	working	out	very	satisfactorily	to	Ruth
这些	年	,	作为	我	有	说	,	是	在职的	出去	非常	令人满意地	到	露丝

[ænd; ənd][ˌem ˈiː] .

and	me	.
和	我	.

正如我之前所说，这些年对我和露丝来说都非常令人满意。

[ai][wɒz; wəz] [ˈgetɪŋ] [maɪ] [ˈbɪznəs] [ɒn][ɪts] [fiːt] [ænd; ənd][ðə; ði][taɪm] [wen] [wiː; wi][kʊd; kəd][ɪnˈdʒɔɪ]

I	was	getting	my	business	on	its	feet	and	the	time	when	we	could	enjoy
我	曾是	获得	我的	商业	在	它是	脚	和	这	时间	什么时候	我们	可以	享受

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][ˈriːəl] [ˈlʌkʃəriz] [ɒv; əv][laɪf][dɪd][nɒt] [naʊ] [siːm] [səʊ] [ˈveri] [fɑː(r)] [ˈdɪstənt] .

some	of	the	real	luxuries	of	life	did	not	now	seem	so	very	far	distant	.
一些	的	这	真实的	奢侈品	的	生活	做过	不是	现在	似乎	所以	非常	远的	遥远	.

我的生意步入正轨，我们能够享受生活中真正的奢华的时刻似乎不再那么遥远了。

[ðæt] [ruːθ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][səʊ][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [dɪˈleɪ] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [əˈkɜːd] [tuː; tə][ˌem ˈiː]

That	Ruth	should	be	so	impatient	at	the	delay	had	never	occurred	to	me
那	露丝	应该	是	所以	不耐烦	在	这	延迟	有	绝不	发生	到	我

[ʌnˈtɪl][wʌn] [deɪ] ,

until	one	day	,
直到	一	天	,

直到有一天，我才想到露丝会对耽搁如此不耐烦。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [ˈmærid] [əˈbaʊt] [θriː] [jˈiəz] , [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

when	we	had	been	married	about	three	years	,	she	spoke	of	it	.
什么时候	我们	有	到过	已婚	关于	三	年	,	她	辐	的	它	.

我们结婚大约三年后，她谈到了这件事。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [ɒn] [ɪnˈdefɪnətli] [ðɪs] [weɪ] , [wɪl] ?

“	Are	you	going	to	keep	on	indefinitely	this	way	,	Will	?
“	是	你	去	到	保持	在	无限期	这	方式	,	将要	?

“威尔，你打算一直这样下去吗？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˈkwaɪətli] .

”	she	asked	quietly	.
”	她	问	悄悄	.

她轻声问道。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ˌæprəˈpəʊ][ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈwɒntɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt]

This	was	apropos	of	the	fact	that	she	wanted	me	to	take	her	that
这	曾是	恰好	的	这	事实	那	她	通缉	我	到	拿	她	那

[ˈiːvnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɒprə] .

evening	to	the	opera	.
晚上	到	这	歌剧	.

这正好与她想让我当晚带她去看歌剧这件事有关。

[ai] [dɪsˈlaɪkt] [ˈɒprə] [ɪnˈtensli] — [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æn; ən] [ɪkˈstriːmli] [ˈmɔːbɪd] — [nɒt][tuː; tə]

I	disliked	opera	intensely	—	it	seems	to	me	an	extremely	morbid	—	not	to
我	不喜欢	歌剧	强烈地	—	它	似乎	到	我	一个	极其	病态的	—	不是	到

[seɪ] [ˈbɔːrɪŋ] — [fɔːm] [ɒv; əv] [əˈmjuːzmənt] .

say	boring	—	form	of	amusement	.
说	无聊的	—	形式	的	娱乐	.

我非常讨厌歌剧——在我看来，它是一种极其病态的——更不用说无聊的——娱乐形式。

[ænd; ənd] [bɪˈsaɪdz] [ðɪs] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪts] [ˈaʊə(r)][kɑːd] [geɪm] [wɒz; wəz][ɒn] .

And	besides	this	was	one	of	the	nights	our	card	game	was	on	.
和	除了	这	曾是	一	的	这	夜晚	我们的	卡片	游戏	曾是	在	.

而且，那天晚上正好是我们玩纸牌游戏的其中一晚。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][ɪk'spleɪn][ðæt][tuː; tə][ruːθ] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv]['riːəlaɪzd][haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)]

I	could	not	explain	that	to	Ruth	—	she	would	not	have	realized	how	much	more
我	可以	不是	解释	那	到	露丝	—	她	会	不是	有	已实现	如何	很多	更多的

[ɪm'pɔːt(ə)nt][tuː; tə]['aʊə(r)] ['ʌltɪmət] [gʊd] [maɪ] ['iːvnɪŋz] ['wɪnɪŋz] [wʊd] [biː; bi][ðæn; ðən][ə; eɪ][mɪə(r)]

important	to	our	ultimate	good	my	evening's	winnings	would	be	than	a	mere
重要的	到	我们的	最终的	好的	我的	晚上	奖金	会	是	比	一个	仅仅

['iːvnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒprə] — [wɪtʃ] [ɪn][ɪt'self][wɒz; wəz] [ɪk'spensɪv] .

evening	at	the	opera	—	which	in	itself	was	expensive	.
晚上	在	这	歌剧	—	哪个	在	本身	曾是	昂贵的	.

我无法向露丝解释这一点——她不会意识到，对于我们最终的利益而言，我当晚赢得的奖金比仅仅去看一场歌剧重要得多——而歌剧本身也很昂贵。

“ [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][klʌb] , ” [ai] ['ɑːnsə(r)d] .

“	I'm	going	to	the	club	,	”	I	answered	.
“	我是	去	到	这	俱乐部	,	”	我	回答	.

“我要去俱乐部，”我回答道。

“ [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][kɔːl][ʌp]['dʒerəld][rɑːlf][ænd; ənd][ɑːsk][hɪm][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Then	I	shall	call	up	Gerald	Rolf	and	ask	him	to	take	me	,	”	she	said	.
“	然后	我	将	称呼	向上	杰拉尔德	罗尔夫	和	问	他	到	拿	我	,	”	她	说	.

“那我就给杰拉尔德·罗尔夫打电话，让他带我走，”她说。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [spəʊk] ['kwaɪətli] .

She	still	spoke	quietly	.
她	仍然	辐	悄悄	.

她说话的声音依然很轻。

[ðæt] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ruːθs] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz] , [ai][wɒz; wəz] [suːn] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] ;

That	was	one	of	Ruth's	peculiarities	,	I	was	soon	to	discover	;
那	曾是	一	的	露丝的	特殊性	,	我	曾是	很快	到	发现	;

我很快就发现，那是露丝的怪癖之一；

[ʃiː; ʃi] [kən'siːld] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ]['kwaɪət] , ['dɪgnɪfaɪd] [rɪ'zɜːv] .

she	concealed	her	feelings	beneath	a	quiet	,	dignified	reserve	.
她	暗	她	情怀	下面	一个	安静的	,	凝重	预订	.

她用平静、端庄的矜持掩饰着自己的感受。

[ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ]['wʊmən] [keɪm] [raɪt] [aʊt] ['pleɪnli] [wɪð] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

I	would	rather	a	woman	came	right	out	plainly	with	what	was	in	her	mind	.
我	会	相当	一个	女士	来了	正确的	出去	显然	和	什么	曾是	在	她	头脑	.

我宁愿女人直截了当地表达自己的想法。

[ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['lɒdʒɪk] .

Then	you	can	meet	her	with	logic	.
然后	你	能	见面	她	和	逻辑	.

然后你就可以用逻辑去说服她了。

“ [ðæts] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [ai][ˌriː'dʒɔin, ri-] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði][klʌb] .

“	That's	agreeable	to	me	,	”	I	rejoined	,	and	went	to	the	club	.
“	那就是	同意	到	我	,	”	我	重新加入	,	和	去	到	这	俱乐部	.

“我同意，”我重新说道，然后去了俱乐部。

[ai][hæv; həv][nɒt] ['menʃ(ə)nd] ['dʒerəld][rɑːlf] .

I	have	not	mentioned	Gerald	Rolf	.
我	有	不是	提及	杰拉尔德	罗尔夫	.

我没有提到杰拉尔德·罗尔夫。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [sɔːt] [ɒv; əv] [bɔɪ] — [æt; ət] [liːst] [ai] [kən'sɪdəd] [hɪm]

He	was	a	good	-	natured	sort	of	boy	—	at	least	I	considered	him
他	曾是	一个	好的	-	自然	种类	的	男生	—	在	至少	我	经过考虑的	他

他是个心地善良的男孩——至少我是这么认为的。

[səʊ][æt; ət] [ðæt] [taɪm] — [ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)][səʊ]['əʊldə][ðæn; ðən] [ruːθ] .

so	at	that	time	—	a	year	or	so	older	than	Ruth	.
所以	在	那	时间	—	一个	年	或者	所以	老	比	露丝	.

所以当时——比露丝大一岁左右。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən]['ɑːtɪst] , ['peɪntɪd] [wɪəd] - ['lʊkɪŋ] ['lændskeɪps] , [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] , [dɪd][ˌmægə'ziːn] ['ɪləstreɪtɪŋ] .

He	was	an	artist	,	painted	weird	-	looking	landscapes	,	and	to	make	his	living	,	did	magazine	illustrating	.
他	曾是	一个	艺术家	,	绘	诡异的	-	寻找	风景	,	和	到	制作	他的	活的	,	做过	杂志	图示	.

他是一位艺术家，擅长绘制奇异的风景画，靠为杂志绘制插图谋生。

[wen] [ruːθ] [fɜːst] [ˌɪntrə'djuːst] [hɪm][tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][naɪs] [ɪ'nʌf] [bɔɪ] ,

When	Ruth	first	introduced	him	to	me	I	thought	he	was	a	nice	enough	boy	,
什么时候	露丝	第一的	介绍	他	到	我	我	想法	他	曾是	一个	好的	足够的	男生	,

露丝第一次把他介绍给我的时候，我觉得他是个挺不错的男孩。

[ɪk'sept] [ðæt] [hɪz; ɪz][ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l][piˈænəʊ] - ['pleɪɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['njuːsns] .

except	that	his	interminable	piano	-	playing	was	a	nuisance	.
除了	那	他的	没完没了	钢琴	-	玩耍	曾是	一个	滋扰	.

只是他没完没了的钢琴演奏令人厌烦。

[aɪ][wɒz; wəz] [suːn] [ˌʌndi'siːvd] [ə'baʊt]['dʒerəld][rɑːlf] ,

I	was	soon	undeceived	about	Gerald	Rolf	,
我	曾是	很快	悄	关于	杰拉尔德	罗尔夫	,

我很快就看清了杰拉尔德·罗尔夫的真面目。

[suːn] [meɪd] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [haʊ] [ʌn'sɜːt(ə)n] [ɪz] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [haʊ] ['iːv(ə)n][ðə; ði][məʊst] ['ɪnəs(ə)nt] ['sɜːkəmstənsɪz] [meɪ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['menəs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mærid] [mæn][səʊ] ['iːzi] - ['gəʊɪŋ] ,

soon	made	to	realize	how	uncertain	is	happiness	and	how	even	the	most	innocent	circumstances	may	become	a	menace	to	a	married	man	so	easy	-	going	,
很快	制成	到	意识到	如何	不确定	是	幸福	和	如何	甚至	这	最多	清白的	情况	可能	变得	一个	威胁	到	一个	已婚	男人	所以	简单的	-	去	,

他很快意识到幸福是多么无常，即使是最无辜的情况也可能对一个如此随和的已婚男人构成威胁。

[səʊ] ['tɒlərənt] [æz; əz][aɪ] .

so	tolerant	as	I	.
所以	宽容	作为	我	.

像我一样宽容。

[ruːθ] [siːmd] [tuː; tə][laɪk][rɑːlf] [ɪ'mensli] , [ɔːl'ðəʊ] [waɪ] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][ɪ'mædʒɪn] .

Ruth	seemed	to	like	Rolf	immensely	,	although	why	I	could	not	imagine	.
露丝	似乎	到	喜欢	罗尔夫	非常	,	虽然	为什么	我	可以	不是	想象	.

露丝似乎非常喜欢罗尔夫，但我无法想象为什么。

[aɪ][hæd; həd][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [lɒŋ] [tɔːks] [wɪð] [hɪm] .

I	had	one	or	two	long	talks	with	him	.
我	有	一	或者	二	长的	会谈	和	他	.

我和他有过一两次长时间的谈话。

[hiː; hi] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['bɪznəs] — [ɪn'diːd] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [θɪŋz] [siːmd] [kwaɪt] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz]['ment(ə)l][kə'pæsəti] .

He	knew	nothing	about	business	—	indeed	even	the	simplest	things	seemed	quite	beyond	his	mental	capacity	.
他	知道	没有什么	关于	商业	—	的确	甚至	这	最简单的	事物	似乎	相当	超过	他的	精神的	容量	.

他对商业一窍不通——事实上，就连最简单的事情似乎也远远超出了他的理解能力。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə][get] [hɪm][tuː; tə] [dɪ'skʌs] ['pəʊkə(r)] — [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

I	tried	to	get	him	to	discuss	poker	—	he	said	he	played	it	a	little	.
我	尝试	到	得到	他	到	讨论	扑克	—	他	说	他	玩	它	一个	小的	.

我试图让他谈谈扑克——他说他玩过一点。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌmæθə'mætɪk(ə)l] [lɔ:z] [ɒv; əv] [tʃɑ:ns] [ðæt] ['gʌv(ə)n][ðə; ði] [geɪm] [hi:; hi][dɪd][nɒt][grɑ:sp]

But	the	mathematical	laws	of	chance	that	govern	the	game	he	did	not	grasp
但	这	数学	法律	的	机会	那	治理	这	游戏	他	做过	不是	抓牢

[æt; ət][ɔ:l] .

at	all	.
在	全部	.

但他完全没有理解支配游戏概率的数学规律。

“ [aɪm][ə'freɪd] [ju:v] [gɒt][ˌem 'i:][aʊt][ɒv; əv][maɪ] [depθ] , ['dɜ:rənt] , ” [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [lɑ:ft]

“	I'm	afraid	you've	got	me	out	of	my	depth	,	Durrant	,	”	he	said	,	and	laughed
“	我是	害怕的	你已经	得到	我	出去	的	我的	深度	,	杜兰特	,	”	他	说	,	和	笑了

.

:

.

“恐怕你让我不知所措了，杜兰特，”他说，然后笑了。

[ðen] [hi:; hi] ['wɒntɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] [tʃes] ,

Then	he	wanted	me	to	play	a	game	of	chess	,
然后	他	通缉	我	到	玩	一个	游戏	的	棋	,

然后他想和我下一盘国际象棋。

[wɪtʃ] [ai] ['kænɒt] [kən'si:v] ['eni]['ræʃ(ə)nəl] - ['maɪndɪd]['pɜ:s(ə)n] ['bi:ɪŋ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] .

which	I	cannot	conceive	any	rational	-	minded	person	being	interested	in	.
哪个	我	不能	构想	任何	合理的	-	有思想	人	存在	感兴趣的	在	.

我无法想象任何一个理性的人会对这种事感兴趣。

['dʒerəld][rɑ:lf] [keɪm] [tu:; tə]['aʊə(r)] [həʊm] ['fri:kwəntli] ['ɑ:ftə(r)] [ðæt] , ['ɒf(ə)n][ɒn][ðə; ði] ['i:vnɪŋz] [ai]

Gerald	Rolf	came	to	our	home	frequently	after	that	,	often	on	the	evenings	I
杰拉尔德	罗尔夫	来了	到	我们的	家	频繁地	后	那	,	经常	在	这	晚上	我

[wɒz; wəz][aʊt] .

was	out	.
曾是	出去	.

此后，杰拉尔德·罗尔夫经常来我家，通常是在我外出的晚上。

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt][tu:; tə] [ðɪs] ; [bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt] .

I	should	have	objected	to	this	;	but	I	did	not	.
我	应该	有	反对	到	这	;	但	我	做过	不是	.

我本应该反对的，但我没有。

[ai][əd'mɪt] [ðɪs] [fɔ:lt] ['fri:li] .

I	admit	this	fault	freely	.
我	承认	这	过错	自由	.

我坦然承认这个错误。

[ai] [sɔ:] [ðeə(r)] ['ɪntɪməsi] ['grəʊɪŋ] , [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][səʊ] ['trʌstfʊl] , [səʊ] ['kɒnfɪdənt] [ɒv; əv] [ru:θ] ,

I	saw	their	intimacy	growing	,	but	I	was	so	trustful	,	so	confident	of	Ruth	,
我	锯	他们的	亲密关系	生长	,	但	我	曾是	所以	值得信赖的	,	所以	自信的	的	露丝	,

我看到他们之间的亲密关系日益加深，但我对露丝非常信任，非常有信心。

[ai][dɪd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'ti:] .

I	did	nothing	to	prevent	it	.
我	做过	没有什么	到	防止	它	.

我没有采取任何措施阻止它。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['ti:tʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃes] , [hi:; hi] [sed] .

He	was	teaching	her	chess	,	he	said	.
他	曾是	教学	她	棋	,	他	说	.

他说，他是在教她下国际象棋。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sæŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tu:; tə][hɪz; ɪz][pi'ænəʊ] [ə'kʌmpənɪmənt] ,

And	she	sang	a	little	to	his	piano	accompaniment	,
和	她	唱	一个	小的	到	他的	钢琴	伴奏	,

她伴着他的钢琴声哼唱了一小段歌。

[wɪəd] [sɔːt] [ɒv; əv] [sɔːŋz] — ['nʌθɪŋ] [braɪt] [ɔː(r)] ['laɪvli] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd][aɪ] [laɪkt] .

weird	sort	of	songs	—	nothing	bright	or	lively	of	the	kind	I	liked	.
诡异的	种类	的	歌曲	—	没有什么	明亮的	或者	热闹	的	这	种类	我	喜欢	.

一些很奇怪的歌曲——没有我喜欢的那种明快活泼的风格。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒprə] [tə'geðə(r)] ['sʌmtaɪmz] — “ [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] , ” [æz; əz][hiː; hi] ['lɑːfɪŋli] [təʊld][ˌem 'iː] ,

And	they	went	to	the	opera	together	sometimes	—	“	in	the	gallery	,	”	as	he	laughingly	told	me	,
和	他们	去	到	这	歌剧	一起	有时	—	“	在	这	画廊	,	”	作为	他	笑着	讲述	我	,

他们有时会一起去看歌剧——“在楼座上，”他笑着告诉我。

[fɔː(r); fə(r)][laɪk][ɔːl]['ɑːtɪsts][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['mʌni] .

for	like	all	artists	he	had	no	money	.
为了	喜欢	全部	艺术家	他	有	不	钱	.

和其他艺术家一样，他身无分文。

[ðen] ['leɪtə(r)] , [ðeɪ] [tʊk] [tuː; tə] ['hɔːsbæk] ['raɪdɪŋ] .

Then	later	,	they	took	to	horseback	riding	.
然后	之后	,	他们	采取	到	马背	骑术	.

后来，他们又迷上了骑马。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪk'spensɪv] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [rəʊd] [ɪn'friːkwəntli] .

But	this	was	expensive	,	and	they	rode	infrequently	.
但	这	曾是	昂贵的	,	和	他们	骑	不常	.

但这很昂贵，而且他们也不常骑车。

[aɪ] [sɔː] [ɔːl] [ðɪs] ['gəʊɪŋ][ɒn] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] .

I	saw	all	this	going	on	,	as	I	have	said	,	and	I	did	nothing	to	prevent	it	.
我	锯	全部	这	去	在	,	作为	我	有	说	,	和	我	做过	没有什么	到	防止	它	.

正如我所说，我目睹了这一切，但我却没有采取任何措施阻止它。

[aɪ] [sə'pəʊz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ruːθ] , ['kjʊəriəsli] [ɪ'nʌf] , [siːmd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,

I	suppose	because	Ruth	,	curiously	enough	,	seemed	to	enjoy	such	things	,
我	认为	因为	露丝	,	奇怪的是	足够的	,	似乎	到	享受	这样的	事物	,

我想是因为露丝似乎很喜欢这类事情，这倒也挺奇怪的。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] [wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['ʌpəməʊst] [ɪn][maɪ][maɪnd] .

and	her	happiness	was	always	uppermost	in	my	mind	.
和	她	幸福	曾是	总是	最上层	在	我的	头脑	.

她的幸福始终是我最牵挂的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'teɪnmənt] [ɒv; əv] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [səʊ] [hɑːd] — [tuː; tə] [biː; bi]['eɪb(ə)l] ,

It	was	for	the	attainment	of	that	I	was	working	so	hard	—	to	be	able	,
它	曾是	为了	这	素养	的	那	我	曾是	在职的	所以	难的	—	到	是	有能力的	,

我如此努力工作正是为了实现这个目标——能够……

[sʌm; səm] [deɪ] , [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['riːəli] [wʊd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpi] .

some	day	,	to	give	her	the	things	that	really	would	make	her	happy	.
一些	天	,	到	给	她	这	事物	那	真的	会	制作	她	快乐的	.

总有一天，我会给她真正能让她快乐的东西。

[ðen] , [wen] [ðɪs] [hæd; həd] [biːn] ['gəʊɪŋ][ɒn] ['nɪəli] [ə; eɪ][jɪə(r)] , [keɪm] [ðə; ði]['klaɪmæks] ;

Then	,	when	this	had	been	going	on	nearly	a	year	,	came	the	climax	;
然后	,	什么时候	这	有	到过	去	在	几乎	一个	年	,	来了	这	高潮	;

然后，当这件事持续了将近一年之后，高潮来了；

[ænd; ənd][aɪ] ['lɜːnɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɒk] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ðɪ]['greɪtə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ɪts]

and	I	learned	,	with	a	shock	that	was	all	the	greater	because	of	its
和	我	学习	,	和	一个	震惊	那	曾是	全部	这	更大的	因为	的	它是

['sʌdnnəs] ,

suddenness	,
突然	,

我得知这一消息时，震惊之情与日俱增，而这震惊更因事情的突然发生而加剧。

[haʊ] [ˌʌn'dʒʌst] [feɪt] [meɪ] [biː; bi][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [ˌʌnrɪ'zɜːvɪdli] [trʌsts] [wʌn][hiː; hi] [lʌvz] [ænd; ənd]

how	unjust	fate	may	be	to	a	man	who	unreservedly	trusts	one	he	loves	and
如何	不公正	命运	可能	是	到	一个	男人	WHO	毫无保留	信托	一	他	爱	和

[huː] ['ɔːlweɪz] [traɪz] [tuː; tə][duː; də][ðə; ðɪ] [best] [hiː; hi][kæn; kən][ɪn] ['evri] [weɪ] .

who	always	tries	to	do	the	best	he	can	in	every	way	.
WHO	总是	尝试	到	做	这	最好的	他	能	在	每一个	方式	.

对于一个毫无保留地信任自己所爱之人，并且总是竭尽全力做到最好的人来说，命运是多么不公啊。

[ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][pə'tɪkjələ(r)] [deɪ] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ɒv; əv] , [aɪ][rɪ'membə(r)] ,

The	morning	of	the	particular	day	I	have	to	tell	of	,	I	remember	,
这	早晨	的	这	特别的	天	我	有	到	告诉	的	,	我	记住	,

我记得，在我要讲述的那天早晨，

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɒfɪs] ['fiːlɪŋ] ['mɪzrəblɪ] [ɪl] .

I	went	to	the	office	feeling	miserably	ill	.
我	去	到	这	办公室	感觉	惨痛地	患病的	.

我去上班的时候感觉非常难受。

[aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [tʃɪl] [ðə; ðɪ] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ,

I	had	taken	a	sudden	chill	the	night	before	,
我	有	已采取	一个	突然	寒意	这	夜晚	前	,

前一天晚上我突然感到一阵寒意，

[ænd; ənd][rəʊz] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] ['fiːvə(r)][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [stɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][grɪp][ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv]

and	rose	with	a	slight	fever	and	the	start	of	the	grip	or	something	of
和	玫瑰	和	一个	轻微	发烧	和	这	开始	的	这	紧握	或者	某物	的

[ðə; ðɪ][kaɪnd] .

the	kind	.
这	种类	.

然后起床了，有点发烧，开始出现痉挛之类的症状。

[ə'baʊt] [fɔː(r)] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [aɪ] [felt] [səʊ]['bædlɪ] , [aɪ] [left] [ðə; ðɪ] ['ɒfɪs] [ænd; ənd] [went]

About	four	o'clock	in	the	afternoon	I	felt	so	badly	,	I	left	the	office	and	went
关于	四	点钟	在	这	下午	我	毛毡	所以	糟糕	,	我	左边	这	办公室	和	去

[həʊm] .

home	.
家	.

下午四点左右，我感觉非常不舒服，就离开了办公室回家了。

[ruːθ] [wɒz; wəz] [aʊt] [ænd; ənd] [aɪ] [went] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ]['laɪbrəri] ,

Ruth	was	out	and	I	went	into	the	library	,
露丝	曾是	出去	和	我	去	进入	这	图书馆	,

露丝出去了，我去了图书馆。

['plænɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] [bɪ'fɔː(r)] ['dɪnə(r)] .

planning	to	sleep	for	an	hour	or	two	before	dinner	.
规划	到	睡觉	为了	一个	小时	或者	二	前	晚餐	.

打算晚饭前睡一两个小时。

[aɪ][sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['iːzi] - [tʃeə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['daːkənd] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] ,

I	sat	down	in	a	large	easy	-	chair	in	a	darkened	corner	of	the	room	,
我	卫星	向下	在	一个	大的	简单的	-	椅子	在	一个	变暗	角落	的	这	房间	,

我坐在房间昏暗角落里的一张大扶手椅上，

['pɑːtli] ['ʃeltəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [lait] [baɪ][ə; eɪ] [skriːn] [wɪtʃ] [stʊd] [nɪə(r)][baɪ] .

partly	sheltered	from	the	window	-	light	by	a	screen	which	stood	near	by	.
部分	避难所	从	这	窗户	-	光	经过	一个	屏幕	哪个	站立	靠近	经过	.

旁边立着一块屏风，部分遮挡了窗户的光线。

[ai][wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['riːəli] ['veri] ['mɪzrəbl] [ænd; ənd] [suːn] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['trʌbld] ['slʌmbə(r)] .

I	was	feeling	really	very	miserable	and	soon	fell	into	a	troubled	slumber	.
我	曾是	感觉	真的	非常	悲惨的	和	很快	跌倒	进入	一个	麻烦	睡眠	.

我当时感觉非常难受，很快就辗转反侧，难以入眠。

[ai][wɒz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [maɪ][waɪf][ænd; ənd] ['dʒerəld][rɑːlf][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

I	was	awakened	by	the	sound	of	voices	and	realized	that	my	wife	and	Gerald	Rolf	were	in	the	room	.
我	曾是	觉醒	经过	这	声音	的	声音	和	已实现	那	我的	妻子	和	杰拉尔德	罗尔夫	是	在	这	房间	.

我被说话声吵醒，发现我的妻子和杰拉尔德·罗尔夫都在房间里。

['evɪdəntli] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [siːn] [ˌem 'iː] .

Evidently	they	had	not	seen	me	.
显然	他们	有	不是	已见	我	.

显然他们没看见我。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] ['əʊvə(r)][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [ruːθ] [wɒz; wəz] ['sɜːvɪŋ] [hɪm] [tiː] ;

They	were	sitting	over	by	the	windows	and	Ruth	was	serving	him	tea	;
他们	是	坐着	超过	经过	这	视窗	和	露丝	曾是	服务	他	茶	;

他们坐在窗边，露丝正在给他倒茶；

[ai][kʊd; kəd][dʒʌst] [siː] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][maɪ][tʃeə(r)] , [ə'raʊnd][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [skriːn] .

I	could	just	see	them	from	my	chair	,	around	the	corner	of	the	screen	.
我	可以	只是	看	他们	从	我的	椅子	,	大约	这	角落	的	这	屏幕	.

我从椅子上就能看到他们，就在屏幕的拐角处。

[ðə; ði][fɜːst] [wɜːdz] [ðæt] [ai] [hɜːd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['fʊli] [ə'weɪk] , [ɪ'lektrɪfaɪd] [ˌem 'iː] .

The	first	words	that	I	heard	,	as	soon	as	I	was	fully	awake	,	electrified	me	.
这	第一的	字	那	我	听到	,	作为	很快	作为	我	曾是	完全	醒	,	带电	我	.

我完全清醒后听到的第一句话，让我感到无比震撼。

[ænd; ənd] [jet] [ai] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , [dɪd][nɒt] [meɪk] [maɪ] ['prez(ə)ns] [nəʊn] [ðen] .

And	yet	I	remained	silent	,	did	not	make	my	presence	known	then	.
和	然而	我	剩余	沉默的	,	做过	不是	制作	我的	在场	已知	然后	.

然而，我当时保持沉默，没有现身。

[ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [waɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em][nɒt][wʌn] [huː] [bɪ'liːvz] [ɪn] [iːvz] - ['drɒpɪŋ] .

I	do	not	know	why	,	for	I	am	not	one	who	believes	in	eaves	-	dropping	.
我	做	不是	知道	为什么	,	为了	我	是	不是	一	WHO	相信	在	檐	-	下降	.

我不知道为什么，因为我并不相信偷听这种行为。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɔːlfs] [vɔɪs] .

It	was	Rolf's	voice	.
它	曾是	罗尔夫的	嗓音	.

那是罗尔夫的声音。

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	We	must	face	it	,	”	he	said	.
“	我们	必须	脸	它	,	”	他	说	.

“我们必须面对现实，”他说。

“ [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [ə'vɔɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

“	There	is	no	avoiding	it	now	.
“	那里	是	不	避免	它	现在	.

“现在已经无法避免了。”

" [ruːθ] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [æt; ət] [wʌns] .
" **Ruth did not answer at once .**
" 露丝 做过 不是 回答 在 一次 .

露丝没有立刻回答。

[aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [peɪl] ,
I saw her face was very pale ,
我 锯 她 脸 曾是 非常 苍白 ,

我看到她脸色很苍白，

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ['trembld] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pɔː] [hɪm] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] .
and her hand trembled as she poured him a cup of tea .
和 她 手 颤抖 作为 她 倾倒 他 一个 杯子 的 茶 .

她给他倒茶时，手微微颤抖。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [təʊld] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] , [tuː] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] .
" **You should not have told me you loved me , too , " he went on .**
" 你 应该 不是 有 讲述 我 你 喜爱 我 , 也 , " 他 去 在 .

"你也不应该告诉我你爱我，"他继续说道。

" [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzɪə] .
" **That would have made it easier .**
" 那 会 有 制成 它 更轻松 .

"那样会更容易些。"

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ri'bjuːk] [ˌem 'iː] — [sent] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] .
You should have rebuked me — sent me away .
你 应该 有 责备 我 — 发送 我 离开 .

你应该斥责我，把我赶走。

" [ə'nʌðə(r)] ['saɪləns] .
" **Another silence .**
" 其他 沉默 .

又是一阵沉默。

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] ['enihaʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
" **I'm going anyhow , " he added .**
" 我是 去 无论如何 , " 他 额外 .

"我无论如何都要去，"他补充道。

" ['dʒerəld] !
" **Gerald !**
" 杰拉尔德 !

"杰拉尔德！"

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .
" **She put her hand on his arm .**
" 她 放 她 手 在 他的 手臂 .

她把手放在他的胳膊上。

" [ðeəz; ðəz] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [weɪ] , [ɪz] [ðeə(r)] ?
" **There's no other way , is there ?**
" 有 不 其他 方式 , 是 那里 ?

"没有别的办法了吗？"

" [hiː; hi] [met] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['stedəli] .
" **He met her eyes steadily .**
" 他 遇见 她 眼睛 稳步 .

他目光坚定地与她对视。

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [duː; də] ['eniθɪŋ] [els] [bʌt; bət] [gəʊ] [ə'weɪ] .
" **I love you too much to do anything else but go away .**
" 我 爱 你 也 很多 到 做 任何事物 别的 但 去 离开 .

"我太爱你了，除了离开，我什么都做不了。"

[juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] , [kænt][juː; jʊ] ?
You **can** **understand** **that** **,** **can't** **you** **?**
你 能 理解 那 , 不能 你 ?

你能理解吧?

['ɑːftə(r)][tuː; tə] - [deɪ] — ['ɑːftə(r)] [wɒt] [wɪv] [kən'fest] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
After **to** **-** **day** **—** **after** **what** **we've** **confessed** **to** **each** **other** **.**
后 到 - 天 — 后 什么 我们已经 坦白 到 每个 其他 .

今天之后——在我们彼此坦白之后。

" [aɪ][held][maɪ'self] [bæk] [wɪð] [æn; ən] ['efət] .
" **I** **held** **myself** **back** **with** **an** **effort** **.**
" 我 握住 我 后退 和 一个 努力 .

我努力克制自己。

[maɪ][breɪn][wɒz; wəz] [hwɜːrl] .
My **brain** **was** **whirling** **.**
我的 脑 曾是 旋转 .

我当时脑子一片混乱。

[ðæt] [ðɪs] ['ɪmpjədənt] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd][deə(r)] [tɔːk] [tuː; tə] [ruːθ] — [tuː; tə][maɪ] [waɪf] — [laɪk] [ðɪs] !
That **this** **impudent** **boy** **should** **dare** **talk** **to** **Ruth** **—** **to** **my** **wife** **—** **like** **this** **!**
那 这 厚颜无耻 男生 应该 敢 讲话 到 露丝 — 到 我的 妻子 — 喜欢 这 !

这个无耻的男孩竟然敢这样跟露丝——我的妻子——说话!

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['saɪləns] .
There **was** **another** **silence** **.**
那里 曾是 其他 沉默 .

又是一阵沉默。

[ðen] [aɪ] [sɔː] [ruːθ] [slaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['fɔːrɑːm] [ʌn'tɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [tʌtʃt]
Then **I** **saw** **Ruth** **slide** **her** **hand** **down** **his** **forearm** **until** **her** **fingers** **touched**
然后 我 锯 露丝 滑动 她 手 向下 他的 前臂 直到 她 手指 感动
[hɪz; ɪz] .
his **.**
他的 .

然后我看到露丝的手顺着他的前臂滑下来，直到她的手指碰到他的手指。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['əʊvə(r)] ['keəfəli] ['dʒerəld] ?
" **Have** **you** **thought** **it** **all** **over** **carefully** **Gerald** **?**
" 有 你 想法 它 全部 超过 小心 杰拉尔德 ?

"杰拉德，你仔细考虑过所有的事情了吗？"

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] , [kwaɪt][ʃʊə(r)] , [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] — [ə'ləʊn] — [ɪz][ðə; ði]
Are **you** **sure** **,** **quite** **sure** **,** **that** **for** **you** **to** **go** **away** **—** **alone** **—** **is** **the**
是 你 当然 , 相当 当然 , 那 为了 你 到 去 离开 — 独自的 — 是 这
[best] [θɪŋ] — [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] ?
best **thing** **—** **the** **right** **thing** **?**
最好的 事物 — 这 正确的 事物 ?

你确定，非常确定，你独自离开是最好的选择，是正确的选择吗?

" [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['kwaɪətli] .
" **She** **spoke** **quietly** **.**
" 她 辐 悄悄 .

她轻声说道。

['iːv(ə)n] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðæt] [rɪ'zɜːv] [aɪ] [dɪs'laɪkt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][səʊ] [ɪn'tensli] .
Even **now** **she** **seemed** **to** **maintain** **that** **reserve** **I** **disliked** **in** **her** **so** **intensely** **.**
甚至 现在 她 似乎 到 维持 那 预订 我 不喜欢 在 她 所以 强烈地 .

即使到了现在，她似乎仍然保留着我极其厌恶的那种矜持。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] ; [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['veri] ['taɪəd] .
“ **Yes , ” he said ; his voice sounded very tired .**
“ 是的 , ” 他 说 ; 他的 嗓音 听起来 非常 疲劳的 .

“是的，”他说；他的声音听起来很疲惫。

“ [ɪts] [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [naʊ] — [wɪð] ['ɒnə(r)] .
“ **It's the only thing to do now — with honor .**
“ 它是 这 仅有的 事物 到 做 现在 — 和 荣誉 .

“这是现在唯一能做的——而且要有尊严。”

” ['ɒnə(r)] !
” **Honor !**
” 荣誉 !

“荣誉！

[hiː; hi][kʊd; kəd] [preɪt] [ɒv; əv]['ɒnə(r)] , [wen] [baɪ][ðeə(r)]['veri] [wɜːdz] , [ðeə(r)] [θɔːts] ,
He could prate of honor , when by their very words , their thoughts ,
他 可以 喋喋不休 的 荣誉 , 什么时候 经过 他们的 非常 字 , 他们的 想法 ,

他可以大谈荣誉，而实际上，从他们的言语和思想中，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['drægɪŋ] [maɪ]['ɒnə(r)][ɪn][ðə; ði]['maɪə(r)] !
they were dragging my honor in the mire !
他们 是 拖拽 我的 荣誉 在 这 沼泽 !

他们把我的名誉拖进了泥潭！

“ [aɪm][nɒt][ʃʊə(r)] .
“ **I'm not sure .**
“ 我是 不是 当然 .

“我不知道。

” [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['sɒftli] — [səʊ] ['sɒftli] [ai][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [hɪə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] .
” **She spoke softly — so softly I could hardly hear the words .**
” 她 辐 轻轻 — 所以 轻轻 我 可以 几乎 听到 这 字 .

她说话的声音很轻——轻到我几乎听不见。

“ [aɪm][nɒt][ʃʊə(r)] , ['dʒerəld] .
“ **I'm not sure , Gerald .**
“ 我是 不是 当然 , 杰拉尔德 .

“我不确定，杰拉尔德。”

[aɪv] [θɔːt] [ə'baʊt] [ðɪs] , [tuː] .
I've thought about this , too .
我已经 想法 关于 这 , 也 .

我也考虑过这个问题。

[aɪv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] — [əʊ] [jes] , [ai][hæv; həv] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [taɪm] .
I've seen it coming — oh yes , I have — for a very long time .
我已经 已见 它 未来 — 哦 是的 , 我 有 — 为了 一个 非常 长的 时间 .

我早就预料到会发生这种情况——是的，我早就预料到了。

[aɪv] [nəʊn] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] — [ænd; ənd][ɪn][maɪn] .
I've known what was in your heart — and in mine .
我已经 已知 什么 曾是 在 你的 心 — 和 在 矿 .

我知道你内心深处的想法——也知道我内心深处的想法。

“ [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] — ['nevə(r)][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] — [ðæt] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði][best]
“ **For you to go away — never to see me again — that may be the best**
“ 为了 你 到 去 离开 — 绝不 到 看 我 再次 — 那 可能 是 这 最好的
[θɪŋ] — [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
thing — the right thing for you .
事物 — 这 正确的 事物 为了 你 .

“对你来说，离开——永远不再见我——或许是最好的事——对你来说是正确的事。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hɜːt] [juː; jʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] — ['terəbli] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .

It	will	hurt	you	,	of	course	—	terribly	—	for	a	while	.
它	将要	伤害	你	,	的	课程	—	可怕	—	为了	一个	尽管	.

当然，这会在一段时间内让你非常痛苦。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn'evɪtəbli] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][sʌm; səm][wʌn] [els] — [sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['wʊmən]

And	then	,	inevitably	you	—	you	will	find	some	one	else	—	some	other	woman
和	然后	,	不可避免地	你	—	你	将要	寻找	一些	一	别的	—	一些	其他	女士

[huː] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] .

who	will	make	you	happy	.
WHO	将要	制作	你	快乐的	.

然后，你不可避免地会找到另一个人——另一个会让你快乐的女人。

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['trembld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

"	Her	voice	trembled	a	little
"	她	嗓音	颤抖	一个	小的

她的声音微微颤抖了一下。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɪl] [spəʊk] ['iːvnli] .

but	she	still	spoke	evenly	.
但	她	仍然	辐	均匀地	.

但她说话依然很平静。

" [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][həʊldz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['dʒerəld] .

"	That	is	what	the	future	holds	for	you	,	Gerald	.
"	那	是	什么	这	未来	持有	为了	你	,	杰拉尔德	.

"这就是你的未来，杰拉尔德。"

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['θɪŋkɪŋ] ['əʊnli][ɒv; əv] [jɔː'self] [wen] [juː; jʊ] [seɪ] [wiː; wi]

Are	you	sure	you	are	not	thinking	only	of	yourself	when	you	say	we
是	你	当然	你	是	不是	思维	仅有的	的	你自己	什么时候	你	说	我们

[mʌst; məst]['nevə(r)] [siː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ə'gen] ?

must	never	see	each	other	again	?
必须	绝不	看	每个	其他	再次	?

你说我们永远不能再见面，你确定你不是只考虑你自己吗?

[wɒt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ? "

What	about	me	?	"
什么	关于	我	?	"

关于我的什么？ "

" [juː; jʊ] !

"	You	!
"	你	!

"你!

[waɪ] , [ruːθ] — "

Why	,	Ruth	—	"
为什么	,	露丝	—	"

"为什么，露丝——"

" [wɒt] [dʌz] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][həʊld][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?

"	What	does	the	future	hold	for	me	?
"	什么	做	这	未来	抓住	为了	我	?

"我的未来会怎样？ "

[juː; jʊ] ['hævnt] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] , [hæv; həv][juː; jʊ] , ['dʒerəld] ?

You	haven't	thought	of	that	,	have	you	,	Gerald	?
你	还没有	想法	的	那	,	有	你	,	杰拉尔德	?

杰拉德，你没想到这一点吧?

[nɒt] [ə'nʌðə(r)] [lʌv] [laɪk]['aʊəz] — [ðæt] [ɪz]['əʊpən][tuː; tə][juː; jʊ] — [bʌt; bət][nɒt][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Not	**another**	**love**	**like**	**ours**	**—**	**that**	**is**	**open**	**to**	**you**	**—**	**but**	**not**	**to**	**me**	**.**
不是	其他	爱	喜欢	我们的	—	那	是	打开	到	你	—	但	不是	到	我	.

不会再有像我们这样的爱情——对你敞开，却对我敞开。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [nəʊn] [ˌem 'iː] [naʊ] [tuː] [j'iəz] .

“	**You**	**have**	**known**	**me**	**now**	**two**	**years**	**.**
“	你	有	已知	我	现在	二	年	.

你认识我已经两年了。

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɪl] — [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv][mæn][hiː; hi][ɪz] — ” [ai] [tʊk] [ə; eɪ] [njuː] [grɪp][ɒn][maɪ'self][æt; ət]

You	**know**	**Will**	**—**	**the**	**sort**	**of**	**man**	**he**	**is**	**—**	**”**	**I**	**took**	**a**	**new**	**grip**	**on**	**myself**	**at**
你	知道	将要	—	这	种类	的	男人	他	是	—	”	我	采取	一个	新的	紧握	在	我	在

[ðɪs] ['menʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ] [neɪm] ;

this	**mention**	**of**	**my**	**name**	**;**
这	提到	的	我的	姓名	;

你知道威尔——他是什么样的人——”听到我的名字，我顿时镇定下来；

[ai] [wʊd] [hɪə(r)][ðem; ðəm] [aʊt] .

I	**would**	**hear**	**them**	**out**	**.**
我	会	听到	他们	出去	.

我会听他们解释。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [wɪl] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ; [ə; eɪ] [njuː] [nəʊt] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [keɪm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

“	**You**	**know**	**Will**	**,**	**”**	**she**	**repeated**	**;**	**a**	**new**	**note**	**of**	**passion**	**came**	**into**	**her**	**voice**	**.**
“	你	知道	将要	,	”	她	重复	;	一个	新的	笔记	的	热情	来了	进入	她	嗓音	.

“你认识威尔，”她重复道；她的声音里充满了新的热情。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] ['empti] ,

“	**You**	**know**	**how**	**empty**	**,**
“	你	知道	如何	空的	,

你知道有多空虚吗，

[haʊ] ['ʌtəli] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ][laɪf] [wɜːθ] ['lɪvɪŋ] [maɪn][wɒz; wəz][ʌn'tɪl]

how	**utterly**	**devoid**	**of**	**everything**	**that**	**makes**	**a**	**life**	**worth**	**living**	**mine**	**was**	**until**
如何	完全地	缺乏	的	一切	那	制作	一个	生活	值得	活的	矿	曾是	直到

[juː; jʊ] [keɪm] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

you	**came**	**into**	**it**	**.**
你	来了	进入	它	.

直到你出现之前，我的生活是多么空虚，什么都没有，生活失去了意义。

[ɔːl] [ðæt] [ɪz][ɪn][ðə; ði][pɑːst] .

All	**that**	**is**	**in**	**the**	**past**	**.**
全部	那	是	在	这	过去的	.

一切都已成为过去。

[bʌt; bət][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] — [hæv; həv][juː; jʊ] [θɔːt] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kən'demɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪn]

But	**the**	**future**	**—**	**have**	**you**	**thought**	**what**	**you**	**are**	**condemning**	**me**	**to**	**in**
但	这	未来	—	有	你	想法	什么	你	是	谴责	我	到	在

[ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ?

the	**future**	**?**
这	未来	?

但是未来——你有没有想过你将来会让我面临怎样的境地?

[hæv; həv][juː; jʊ] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] , ['dʒerəld] ?

Have	**you**	**thought**	**of**	**that**	**,**	**Gerald**	**?**
有	你	想法	的	那	,	杰拉尔德	?

杰拉德，你想过这个问题吗?

” [hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

”	**He**	**avoided**	**her**	**eyes**	**.**
”	他	避免	她	眼睛	.

他避开了她的目光。

“ [ai] [lʌv] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I love you , ” he said .
“ 我 爱 你 , ” 他 说 .

“我爱你，”他说。

“ [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ]['ʌðə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
“ There will be no other love for me .
“ 那里 将要 是 不 其他 爱 为了 我 .

“我心中不会有别的爱。”

[ai][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['əʊvə(r)] — [ai][hæv; həv] [feɪst] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][ai] ['kænɒt] — [wɪl] [nɒt]
I have thought it all over — I have faced it — and I cannot — will not
我 有 想法 它 全部 超过 — 我 有 面对 它 — 和 我 不能 — 将要 不是
— [teɪk] ['aʊə(r)] ['hæpinəs] [ɪn] [dɪs'ɒnə(r)] .
— take our happiness in dishonor .
— 拿 我们的 幸福 在 羞辱 .

我已经仔细考虑过了——我已经面对过了——我不能——也不会——让我们的幸福蒙羞。

” [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [tiː] - [treɪ] [ænd; ənd][pʊt][bəuθ][hɜː(r); hə(r)][hændz][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,
” She leaned over the tea - tray and put both her hands on his shoulders ,
” 她 倾斜 超过 这 茶 - 托盘 和 放 两个都 她 双手 在 他的 肩膀 ,

她俯身越过茶盘，双手搭在他的肩膀上。

['fɔːsɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
forcing him to look at her .
强制 他 到 看 在 她 .

强迫他看着她。

“ [ai] [lʌv] [juː; jʊ] , ['dʒerəld] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I love you , Gerald , ” she said .
“ 我 爱 你 , 杰拉尔德 , ” 她 说 .

“我爱你，杰拉德，”她说。

“ [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .
“ Look at me .
“ 看 在 我 .

“看着我。

[ai] [lʌv] [juː; jʊ] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [lʌv] [ai][wʌns] [θɔːt] [ai][felt][fɔː(r); fə(r)][hɪm] — [ðə; ði] [lʌv] [hiː; hi][dɪd]
I love you with all the love I once thought I felt for him — the love he did
我 爱 你 和 全部 这 爱 我 一次 想法 我 毛毡 为了 他 — 这 爱 他 做过
[nɒt] — [kʊd; kəd][nɒt] — [ˌʌndə'stænd] .
not — could not — understand .
不是 — 可以 不是 — 理解 .

我爱你，就像我曾经以为自己对他有那样深沉的爱——那种他无法理解的爱。

[duː; də][juː; jʊ]['riːəlaɪz] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [ˌem 'iː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] ?
Do you realize what you have brought me with your love ?
做 你 意识到 什么 你 有 带来 我 和 你的 爱 ?

你可知道你的爱给我带来了什么?

[haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [fɪld] [ðæt] ['emptinəs] [ðæt] [wɒz; wəz] ['kɪlɪŋ] [ˌem 'iː] ?
How you have filled that emptiness that was killing me ?
如何 你 有 已填 那 空虚 那 曾是 杀 我 ?

你是如何填补了我心中那份几乎让我窒息的空虚感的?

[haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] — [hæv; həv] [meɪd] [maɪ] [driːmz] — [ɔːl] [ðəʊz] [veɪg] ['lɪt(ə)l] [aɪ'diəl] [ðæt] [fɪl]

How	you	have	—	have	made	my	dreams	—	all	those	vague	little	ideals	that	fill
如何	你	有	—	有	制成	我的	梦境	—	全部	那些	模糊的	小的	理想	那	充满

['evri] [gɜːrlz] [hɑːt] — [duː; də][juː; jʊ]['riːəlaɪz] [haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ðem; ðəm][ɔːl] [kʌm] [truː] ?

every	girl's	heart	—	do	you	realize	how	you	have	made	them	all	come	true	?
每一个	女孩们	心	—	做	你	意识到	如何	你	有	制成	他们	全部	来	真的	?

你是如何——是如何让我的梦想——那些充满每个女孩心中的模糊的小理想——你意识到你是如何让它们全部成真的吗?

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [wʌn] [maɪ] [lʌv] , ['dʒerəld] .

“	You	have	won	my	love	,	Gerald	.
“	你	有	韩元	我的	爱	,	杰拉尔德	.

“杰拉尔德，你赢得了我的爱。”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][kɑːst][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] — [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ]

Are	you	going	to	cast	it	away	—	and	leave	me	nothing	—	because	you
是	你	去	到	投掷	它	离开	—	和	离开	我	没有什么	—	因为	你

[seɪ] [ðæt] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [dɪs'ɑːnərəbl] ?

say	that	to	take	it	would	be	dishonorable	?
说	那	到	拿	它	会	是	不光彩的	?

你难道要把它扔掉，什么也不给我留下，就因为你说接受它是不光彩的吗?

” [dɪs'ɑːnərəbl] !

”	Dishonorable	!
”	不光彩的	!

“太不光彩了！ ”

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [tɔːk] [ðʌs] [ɒv; əv] [dɪs'ɒnə(r)] !

They	could	talk	thus	of	dishonor	!
他们	可以	讲话	因此	的	羞辱	!

他们竟然会这样谈论耻辱!

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [maɪ] ['ɒnə(r)] — [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['wɪljəm] ['dɜːrənt] — [ðæt] [ðeɪ]

They	did	not	think	of	my	honor	—	the	honor	of	William	Durrant	—	that	they
他们	做过	不是	思考	的	我的	荣誉	—	这	荣誉	的	威廉	杜兰特	—	那	他们

[wɜː(r); wə(r)] ['drægɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [slaɪm] [ɒv; əv][ðeə(r)] [wɜːdz] .

were	dragging	about	in	the	slime	of	their	words	.
是	拖拽	关于	在	这	粘液	的	他们的	字	.

他们丝毫没有想到我的荣誉——威廉·杜兰特的荣誉——他们用污秽的言语玷污着它。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [liːp] [tuː; tə] [maɪ] [fiːt] [ænd; ənd] [kən'frʌnt] [ðem; ðəm] ;

I	felt	a	sudden	impulse	to	leap	to	my	feet	and	confront	them	;
我	毛毡	一个	突然	冲动	到	飞跃	到	我的	脚	和	面对	他们	;

我突然很想跳起来与他们对峙;

[bʌt; bət] [aɪ] [held] [maɪ'self] [fɜːm] .

but	I	held	myself	firm	.
但	我	握住	我	公司	.

但我坚持了自己的立场。

“ [wiː; wi] [mʌst; məst] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɪm] , [tuː] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	We	must	think	of	him	,	too	,	”	he	said	.
“	我们	必须	思考	的	他	,	也	,	”	他	说	.

“我们也应该想到他，”他说。

“ [wiː; wi] ['kænɒt] [bɪld] ['aʊə(r)] ['hæpinəs] [ə'pɒn] [ðə; ði] [rek] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

“	We	cannot	build	our	happiness	upon	the	wreck	of	his	life	.
“	我们	不能	建造	我们的	幸福	之上	这	破坏	的	他的	生活	.

“我们不能把自己的幸福建立在他破碎的人生之上。”

[wiː; wi] ['kænɒt] [duː; də] [ðæt] , [ruːθ] — [wiː; wi] [wʊd] [luːz] [aʊt][ɪn][ðə; ðiˌ][end] .

We	cannot	do	that	,	Ruth	—	we	would	lose	out	in	the	end	.
我们	不能	做	那	,	露丝	—	我们	会	失去	出去	在	这	结尾	.

我们不能那样做，露丝——最终我们会吃亏的。

" [ʃiː; ʃi] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)][hændz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .

"	She	dropped	her	hands	from	his	shoulders	.
"	她	掉落	她	双手	从	他的	肩膀	.

她把手从他的肩膀上放了下来。

“ [hɪz; ɪz][laɪf] [rekt] ?

“	His	life	wrecked	?
“	他的	生活	损毁	?

“他的人生被毁了？”

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] ['bɪtəli] .

"	She	laughed	bitterly	.
"	她	笑了	苦涩地	.

她苦笑了一下。

“ [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [hɪm] , ['dʒerəld] .

“	You	do	not	understand	him	,	Gerald	.
“	你	做	不是	理解	他	,	杰拉尔德	.

“杰拉尔德，你不了解他。”

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ['luːzɪŋ] [ˌem 'iː] [wʊd] [rek] [hɪz; ɪz][laɪf] ?

Do	you	think	losing	me	would	wreck	his	life	?
做	你	思考	输	我	会	破坏	他的	生活	?

你觉得失去我会毁了他的生活吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [lɒs] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ðə; ðiˌ] [lɒs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] [ðæt] [wʊd] [hɜːt] .

It	would	not	be	loss	of	me	,	but	the	loss	of	his	wife	that	would	hurt	.
它	会	不是	是	损失	的	我	,	但	这	损失	的	他的	妻子	那	会	伤害	.

对他来说，失去我并不会让他感到痛苦，失去妻子才是真正让他痛苦的。

[hɪz; ɪz][waɪf] — [hɪz; ɪz]['ɒnə(r)] — [ðə; ðiˌ]['ɒnə(r)][ɒv; əv] ['wɪljəm] ['dɜːrənt] — [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ə'tækt] .

His	wife	—	his	honor	—	the	honor	of	William	Durrant	—	that	would	be	attacked	.
他的	妻子	—	他的	荣誉	—	这	荣誉	的	威廉	杜兰特	—	那	会	是	遭到攻击	.

他的妻子——他的荣誉——威廉·杜兰特的荣誉——将会受到攻击。

[juː; jʊ][duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [hɪm] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] .

You	do	not	understand	him	if	you	think	that	.
你	做	不是	理解	他	如果	你	思考	那	.

如果你这么想，那说明你不了解他。

" [ə'gen] [ʃiː; ʃi][pʊt][hɜː(r); hə(r)][hændz][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .

"	Again	she	put	her	hands	on	his	shoulders	.
"	再次	她	放	她	双手	在	他的	肩膀	.

她再次将双手放在他的肩膀上。

“ [aɪm] ['faɪtɪŋ] , ['dʒerəld] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ['sɒftli] .

“	I'm	fighting	,	Gerald	,	"	she	went	on	softly	.
“	我是	斗争	,	杰拉尔德	,	"	她	去	在	轻轻	.

“我在战斗，杰拉尔德，”她轻声说道。

“ ['faɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiˌ]['əʊnli] [θɪŋ] [wɜːθ] [waɪl] [ðæt] [laɪf][həʊldz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

“	Fighting	for	the	only	thing	worth	while	that	life	holds	for	me	.
“	斗争	为了	这	仅有的	事物	值得	尽管	那	生活	持有	为了	我	.

“为生命中唯一值得珍惜的东西而战。”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][let][ˌem 'iː][gəʊ] [daʊn] ['biːt(ə)n] — [ə; eɪ]['wʊmən] [huː] [hæz; həz] [lɒst] [ðə; ði]

Are	you	going	to	let	me	go	down	beaten	—	a	woman	who	has	lost	the
是	你	去	到	让	我	去	向下	被打败	—	一个	女士	WHO	有	丢失的	这

['əʊnli] [gʊd] [θɪŋz] — ['riːəl] [θɪŋz] — [ə; eɪ]['wʊmən]['evə(r)][kæn; kən][həʊp][fɔː(r); fə(r)] .

only	good	things	—	real	things	—	a	woman	ever	can	hope	for	.
仅有的	好的	事物	—	真实的	事物	—	一个	女士	曾经	能	希望	为了	.

难道你要让我就此垂头丧气地离开吗？一个失去了所有美好事物——真正珍贵的东西——的女人，一个女人所能奢望的一切。

[ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][ə; eɪ]['riːəl][mæn] .

The	love	of	a	real	man	.
这	爱	的	一个	真实的	男人	.

真男人的爱。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

And	—	and	children	.
和	—	和	孩子们	.

还有——还有孩子。

[tuː; tə][hæv; həv] ['tʃɪldrən] — [əʊ] , ['dʒerəld] , [juː; jʊ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] — [juː; jʊ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] !

To	have	children	—	oh	,	Gerald	,	you	don't	understand	—	you	don't	understand	!
到	有	孩子们	—	哦	,	杰拉尔德	,	你	不	理解	—	你	不	理解	!

生孩子——哦，杰拉尔德，你不懂——你不懂！

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [brəʊk] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [endid] [wɪð] [ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː] .

"	Her	voice	broke	suddenly	and	she	ended	with	a	sob	.
"	她	嗓音	打破	突然	和	她	结束	和	一个	哭泣	.

她的声音突然哽咽了，最后以一声抽泣结束。

[aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [gəʊ] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

I	saw	his	arms	go	around	her	.
我	锯	他的	武器	去	大约	她	.

我看到他伸出双臂环住了她。

[aɪ] [pʊʃt] [maɪ][tʃeə(r)] [bæk] ['vaɪələntli] [ænd; ənd] [spræŋ] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] .

I	pushed	my	chair	back	violently	and	sprang	to	my	feet	.
我	推动	我的	椅子	后退	暴力	和	弹簧	到	我的	脚	.

我猛地向后推开椅子，跳了起来。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [sə'praɪzd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][səʊ] [ə'brʌptli] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ˌem 'iː]

How	it	must	have	surprised	them	to	be	so	abruptly	confronted	by	me
如何	它	必须	有	惊讶	他们	到	是	所以	突然	面对	经过	我

'

'

'

我突然出现，他们一定很惊讶吧。

[ðə; ði][wʌn]['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɪndʒəd] , [aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] .

the	one	person	in	the	world	they	had	injured	,	I	can	imagine	.
这	一	人	在	这	世界	他们	有	受伤	,	我	能	想象	.

我能想象，他们伤害的那个人是世界上唯一的人。

[ðeɪ] [bəuθ] ['stɑːtɪd] ['gɪltɪli] [æt; ət][maɪ] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪərəns] .

They	both	started	guiltily	at	my	sudden	appearance	.
他们	两个都	开始	内疚地	在	我的	突然	外貌	.

我的突然出现让他们俩都露出了愧疚的神色。

['dʒerəld][rɑːlf][rəʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ; [ruːθ] [sæt]['kwaɪət] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn][maɪ] [feɪs] .

Gerald	Rolf	rose	to	his	feet	;	Ruth	sat	quiet	with	her	eyes	fixed	upon	my	face	.
杰拉尔德	罗尔夫	玫瑰	到	他的	脚	;	露丝	卫星	安静的	和	她	眼睛	固定的	之上	我的	脸	.

杰拉尔德·罗尔夫站了起来；露丝静静地坐着，目光紧紧地盯着我的脸。

[ai] [strəʊd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] .
I strode across the room .
我 大步走 穿过 这 房间 .

我大步穿过房间。

[ai] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [ðen] [ðæt] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [nəʊ] [hə'rəʊɪks] — [nəʊ] ['melədrɑːmə] .
I made up my mind then that there would be no heroics — no melodrama .
我 制成 向上 我的 头脑 然后 那 那里 会 是 不 英雄主义 — 不 情节剧 .

我当时就下定决心，不搞英雄主义，不搞煽情剧。

[ðə; ði] [dɪd] [nɒt] [hæv; həv] [tuː; tə] [dɪ'send] [tuː; tə] [ðæt] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðeə(r)] ['ɒnə(r)] .
The Durrants did not have to descend to that to protect their honor .
这 杜兰特 做过 不是 有 到 下降 到 那 到 保护 他们的 荣誉 .

杜兰特家族无需堕落到那种地步来维护他们的荣誉。

“ [ai] [hæv; həv] [hɜːd] [ɔːl] [juː; jʊ] [sed] , ” [ai] [bɪ'gæn] ['stɜːnli] ;
“ I have heard all you said , ” I began sternly ;
“ 我 有 听到 全部 你 说 , ” 我 开始 严厉地 ;

“你们说的我都听到了，”我严厉地说道；

[ai] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] [tɜːn] .
I looked at each of them in turn .
我 看起来 在 每个 的 他们 在 转动 .

我依次看了看它们。

“ [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] — ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] .
“ I could not help it — sitting there .
“ 我 可以 不是 帮助 它 — 坐着 那里 .

“我情不自禁地坐在那里。”

” [ðeɪ] [met] [maɪ] [aɪz] ['breɪznli] .
” They met my eyes brazenly .
” 他们 遇见 我的 眼睛 明目张胆 .

“他们肆无忌惮地与我对视。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɒv; əv] ['saɪləns] ; [ai] [w'ʌndəd] [wɪtʃ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wʊd] [deə(r)]
There was a moment of silence ; I wondered which of them would dare
那里 曾是 一个 片刻 的 沉默 ; 我 想知道 哪个 的 他们 会 敢
[ə'dres] [ˌem 'iː] .
address me .
地址 我 .

一阵沉默之后，我不知道他们之中谁敢跟我说话。

[ðen] ['dʒerəld] [rɑːlf] [spəʊk] .
Then Gerald Rolf spoke .
然后 杰拉尔德 罗尔夫 辐 .

然后杰拉尔德·罗尔夫开口说话了。

“ [wɒt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hɜːd] , ['mɪstə(r)] . ['dɜːrənt] , [ɪz] [ɔːl] [truː] — ['evri] [wɜːd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
“ What you have heard , Mr . Durrant , is all true — every word of it .
“ 什么 你 有 听到 , 先生 . 杜兰特 , 是 全部 真的 — 每一个 单词 的 它 .

“杜兰特先生，您听到的都是真的——每一个字都是真的。”

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['betə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪd] [hɪə(r)] — [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [θɪŋz] [æz; əz]
Perhaps it is better that you did hear — for now you can see things as
也许 它 是 更好的 那 你 做过 听到 — 为了 现在 你 能 看 事物 作为
[ðeɪ] ['riːəli] [ɑː(r); ə(r)] .
they really are .
他们 真的 是 .

或许你听到这些话反而更好——这样你现在才能看清事情的真相。

" [hiː; hi] [spəʊk] [kwaɪt] ['kwaɪətli] ,
" **He** **spoke** **quite** **quietly** **,**
" 他 辐 相当 悄悄 ,

他说话声音很轻，

['evɪdəntli] [sə'presɪŋ] [wɪð] [æn; ən] ['efət] [hɪz; ɪz] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]
evidently **suppressing** **with** **an** **effort** **his** **agitation** **and** **fear** **of** **the**
显然 抑制 和 一个 努力 他的 搅动 和 害怕 的 这
['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɒli] .
consequences **of** **his** **folly** **.**
结果 的 他的 蠢事 .

他显然努力压抑着内心的激动和对愚蠢行为后果的恐惧。

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [naʊ] [aɪ] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] [æz; əz] [juː; jʊ] ['riːəli] [ɑː(r); ə(r)] — [juː; jʊ] [tuː] .
" **Yes** **,** **I** **think** **now** **I** **understand** **you** **as** **you** **really** **are** **—** **you** **two** **.**
" 是的 , 我 思考 现在 我 理解 你 作为 你 真的 是 — 你 二 .

"是的，我想我现在了解你们俩了。"

[sɪns] [ðæt] [ɪz] [səʊ] — [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Since **that** **is** **so** **—** **what** **do** **you** **think** **you're** **going** **to** **do** **about** **it** **?**
自从 那 是 所以 — 什么 做 你 思考 你是 去 到 做 关于 它 ?

既然如此——你打算怎么做呢?

" [aɪ] [pə'mɪtɪd] [maɪ'self] [ə; eɪ] [veɪld] [snɪə(r)] [wɪð] [ðɪs] ['kwestʃən] .
" **I** **permitted** **myself** **a** **veiled** **sneer** **with** **this** **question** **.**
" 我 允许 我 一个 含蓄 冷笑 和 这 问题 .

"我问这个问题时，忍不住露出了不易察觉的冷笑。"

" [juː; jʊ] [hɜːd] [ˌem 'iː] [seɪ] [wɒt] [aɪ] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] , " ['dʒerəld] [rɑːlf] ['ɑːnsə(r)d] .
" **You** **heard** **me** **say** **what** **I** **was** **going** **to** **do** **,** **"** **Gerald** **Rolf** **answered** **.**
" 你 听到 我 说 什么 我 曾是 去 到 做 , " 杰拉尔德 罗尔夫 回答 .

"你听到了我刚才说我要做什么，"杰拉尔德·罗尔夫回答道。

[ruːθ] [geɪv] [ə; eɪ] [ləʊ] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [aɪ] [tɜːnd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['stɜːnli] .
Ruth **gave** **a** **low** **exclamation** **and** **I** **turned** **on** **her** **sternly** **.**
露丝 给予 一个 低的 感叹 和 我 转向 在 她 严厉地 .

露丝低声惊呼了一声，我严厉地转向她。

" [biː; bi] ['kwaɪət] , " [aɪ] [sed] .
" **Be** **quiet** **,** **"** **I** **said** **.**
" 是 安静的 , " 我 说 .

"安静点，"我说。

" [wiː; wi] [wɪl] ['set(ə)l] [ðɪs] .
" **We** **will** **settle** **this** **.**
" 我们 将要 定居 这 .

"我们会解决这个问题。"

" [aɪ] [feɪst] ['dʒerəld] [rɑːlf] [ə'gen] .
" **I** **faced** **Gerald** **Rolf** **again** **.**
" 我 面对 杰拉尔德 罗尔夫 再次 .

我再次与杰拉尔德·罗尔夫交锋。

" [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪz] ['veri] [waɪz] , " [aɪ] [sed] [sɑː'kæstɪkli] .
" **Your** **decision** **is** **very** **wise** **,** **"** **I** **said** **sarcastically** **.**
" 你的 决定 是 非常 明智的 , " 我 说 讽刺地 .

"你的决定非常明智，"我讽刺地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['fɔːtʃənət] [ðæt] — "
" **It** **is** **fortunate** **that** **—** **"**
" 它 是 幸运 那 — "

"幸好——"

“ [ai] [sed] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] , ” [hiː; hi] [brəʊk] [ɪn] .
“ I said I was going away , ” he broke in .
“ 我 说 我 曾是 去 离开 , ” 他 打破 在 .

“我说过我要离开，”他插嘴道。

“ ['naɪðə(r)] [ɒv; əv][juː; jʊ] [wɪl] ['evə(r)] [ə'gen] [siː] [ɔː(r)][hɪə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː] .
“ Neither of you will ever again see or hear of me .
“ 两者都不 的 你 将要 曾经 再次 看 或者 听到 的 我 .

“你们两个以后都不会再见到我，也不会再听到我的消息了。”

” [ə'gen] [ai] [hɜːd] [ruːθ] [gɪv] [ə; eɪ] [ləʊ] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] .
” Again I heard Ruth give a low exclamation .
” 再次 我 听到 露丝 给 一个 低的 感叹 .

我又听到露丝低声惊叹了一声。

“ [aɪm] ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] [wɪð] [juː; jʊ] .
“ I'm leaving her happiness with you .
“ 我是 离开 她 幸福 和 你 .

“我把她的幸福留给你。”

” [ai] [tʊk] [ə; eɪ] ['menəsɪŋ] [step] [tə'wɔːd] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] .
” I took a menacing step toward him as he said this .
” 我 采取 一个 威胁 步 朝向 他 作为 他 说 这 .

“他这么说的时候，我气势汹汹地朝他走了一步。”

[hiː; hi] [feɪst] [ˌem 'iː] [wɪð] [æn; ən] [ə'sʌmpʃn] [ɒv; əv] ['breɪvəri] .
He faced me with an assumption of bravery .
他 面对 我 和 一个 假设 的 勇敢 .

他一副勇敢的样子面对着我。

“ [aɪm] ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] , “ [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] [hæz; həz]
“ I'm leaving her to you , ” he went on , “ What has happened has
“ 我是 离开 她 到 你 , ” 他 去 在 , “ 什么 有 发生 有
[biːn] — [ʌn'fɔːtʃənət] — ” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['fɔːltəd] ,
been — unfortunate — ” His voice faltered ,
到过 — 不幸 — ” 他的 嗓音 犹豫不决 ,

“我把她留给你了，”他继续说道，“发生的一切——很不幸——”他的声音哽咽了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz][lɪps] ['taɪtli] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] .
but he drew his lips tightly together and continued .
但 他 画 他的 嘴唇 紧紧 一起 和 持续 .

但他紧紧抿着嘴唇，继续说道。

“ [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [best] — [pə'hæps] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [meɪ] [həʊld][mɔː(r)]
“ Perhaps it has been for the best — perhaps the future may hold more
“ 也许 它 有 到过 为了 这 最好的 — 也许 这 未来 可能 抓住 更多的
['hæpinəs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][bəuθ][ðæn; ðən][ðə; ði][pɑːst] [geɪv] [juː; jʊ] .
happiness for you both than the past gave you .
幸福 为了 你 两个都 比 这 过去的 给予 你 .

“或许这是最好的结果——或许未来会比过去带给你们更多的幸福。”

” [ai][kʊd; kəd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] [ðɪs] .
” I could listen to no more of this .
” 我 可以 听 到 不 更多的 的 这 .

我再也听不下去了。

“ [gəʊ] , ” [ai] [sed] ['ʃɑːpli] .
“ Go , ” I said sharply .
“ 去 , ” 我 说 尖锐地 .

“走，”我厉声说道。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][kəʊt] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]['laɪɪŋ] [nɪə(r)][baɪ] .

He	picked	up	his	hat	and	coat	which	were	lying	near	by	.
他	挑选	向上	他的	帽子	和	外套	哪个	是	说谎	靠近	经过	.

他捡起放在附近的帽子和外套。

[ðen] , [ə'vɔɪdɪŋ] [ruːθs] [aɪz] , [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'gen] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Then	,	avoiding	Ruth's	eyes	,	he	turned	again	to	me	.
然后	,	避免	露丝的	眼睛	,	他	转向	再次	到	我	.

然后，他避开露丝的目光，又转向了我。

“ [aɪ] [wɪl] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	will	,	”	he	said	.
“	我	将要	,	”	他	说	.

“我会的，”他说。

[hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] .

He	hesitated	.
他	犹豫了一下	.

他犹豫了一下。

[ðen] :

Then	:
然后	:

然后：

“ [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk] [aɪ][həʊp][juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][mæn] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] .

“	For	her	sake	I	hope	you	will	become	a	man	,	”	he	added	.
“	为了	她	清酒	我	希望	你	将要	变得	一个	男人	,	”	他	额外	.

“为了她，我希望你能成为一个真正的男人，”他补充道。

[hiː; hi][met] [ruːθs] ['tɪəfl] [aɪz] [ɪn] [gʊd] - [baɪ][ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)][aɪ][kʊd; kəd]['ɑːnsə(r)] [ðɪs] [lɑːst]

He	met	Ruth's	tearful	eyes	in	good	-	by	and	before	I	could	answer	this	last
他	遇见	露丝的	内牛满面	眼睛	在	好的	-	经过	和	前	我	可以	回答	这	最后的

[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ,

insult	,
侮辱	,

他与露丝含泪的双眼对视告别，还没等我回应这最后的侮辱，

[hiː; hi][hæd; həd][left][ðə; ði] [ruːm] .

he	had	left	the	room	.
他	有	左边	这	房间	.

他离开了房间。

[aɪ][sent] [ruːθ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm] [ɪ'miːdiətli] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɒbɪŋ] [hɪ'sterɪkli] ,

I	sent	Ruth	to	her	bedroom	immediately	;	she	was	sobbing	hysterically	,
我	发送	露丝	到	她	卧室	立即地	;	她	曾是	啜泣	歇斯底里地	,

我立刻把露丝送回卧室；她当时正在歇斯底里地哭泣。

[ɪn][nəʊ][fɪt]['ment(ə)l] [kən'dɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] [ðen] .

in	no	fit	mental	condition	for	me	to	talk	with	then	.
在	不	合身	精神的	状况	为了	我	到	讲话	和	然后	.

当时他的精神状态不适合和我交谈。

[sʌm; səm] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] — ['ɑːftə(r)][aɪ][hæd; həd][daɪnd][ə'ləʊn] , [aɪ] [went] [ɪn][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

Some	hours	later	—	after	I	had	dined	alone	,	I	went	in	to	see	her	.
一些	小时	之后	—	后	我	有	用餐	独自的	,	我	去	在	到	看	她	.

几个小时后——在我独自用餐后，我进去见了她。

[ai] ['sʌfəd] ['greɪtli] ['djʊərɪŋ] [ðəʊz] ['aʊəz] — [haʊ] ['greɪtli] [nəʊ][wʌn][bʌt; bət][maɪ'self] [wɪl] ['evə(r)] [nəʊ]

I	suffered	greatly	during	those	hours	—	how	greatly	no	one	but	myself	will	ever	know
我	遭受	非常	期间	那些	小时	—	如何	非常	不	一	但	我	将要	曾经	知道

.

:

.

那几个小时我承受了巨大的痛苦——至于痛苦到什么程度，恐怕只有我自己才能体会。

[ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [keɪm] [səʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ; [ai][hæd; həd]['ɔ:lweɪz] ['trʌstɪd] [ru:θ] [səʊ] [ɪm'plɪsɪtli] .

The	whole	thing	came	so	unexpectedly	;	I	had	always	trusted	Ruth	so	implicitly	.
这	所有的	事物	来了	所以	不料	;	我	有	总是	可信	露丝	所以	隐式地	.

整件事发生得太突然了；我一直都非常信任露丝。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [səʊ] [ʌn'seɪvəri] , [səʊ]['sɔ:dɪd] , [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

The	fact	that	a	thing	so	unsavory	,	so	sordid	,	should	come	to	me	,
这	事实	那	一个	事物	所以	令人不快的	,	所以	肮脏的	,	应该	来	到	我	,

如此令人作呕、如此肮脏的事情竟然会发生在我身上，这真是不可思议。

[ɒv; əv][ɔ:l]['pi:p(ə)l] , ['ɔ:lməʊst] ['ʌn'nə:vd] [ˌem 'i:] .

of	all	people	,	almost	unnerved	me	.
的	全部	人们	,	几乎	不安	我	.

偏偏这个人，差点让我感到不安。

[ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tu:; tə][bi:; bi][səʊ] [bi'smə:tʃ] !

A	marriage	of	one	of	the	Durrants	to	be	so	besmirched	!
一个	婚姻	的	一	的	这	杜兰特	到	是	所以	玷污的	!

杜兰特家族的婚姻竟遭到如此玷污！

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst] [ˌʌnbɪ'li:vəb(ə)l] .

It	was	almost	unbelievable	.
它	曾是	几乎	难以置信	.

简直难以置信。

[sʌtʃ] [θɪŋz] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə]['ʌðə(r)z] .

Such	things	had	happened	to	others	.
这样的	事物	有	发生	到	其他的	.

其他人也遇到过类似的事情。

[ðæt] [ai][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] .

That	I	could	understand	.
那	我	可以	理解	.

这一点我能理解。

[bʌt; bət] [wen] [ai][hæd; həd] [sɪ'lektɪd] [ru:θ] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ][waɪf] , [ai][hæd; həd] [bi:n] ['kɒnfɪdənt][ɒv; əv]

But	when	I	had	selected	Ruth	for	my	wife	,	I	had	been	confident	of
但	什么时候	我	有	已选	露丝	为了	我的	妻子	,	我	有	到过	自信的	的

[hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:θ] — [hɜ:(r); hə(r)] ['bri:dɪŋ] ,

her	worth	—	her	breeding	,
她	值得	—	她	选育	,

但是，当我选择露丝做我的妻子时，我对她的价值——她的出身——充满信心。

[hɜ:(r); hə(r)] ['veri] ['mænə(r)] [si:md] [tu:; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] [æz; əz] [ðɪs] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

her	very	manner	seemed	to	make	such	a	catastrophe	as	this	impossible	.
她	非常	方式	似乎	到	制作	这样的	一个	灾难	作为	这	不可能的	.

她的举止似乎注定了这种灾难不可能发生。

[jet] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd][ai][hæd; həd][tu:; tə] [feɪs] [ˌaɪ 'ti:] — [meɪk] [ðə; ði][best][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] —

Yet	it	had	come	and	I	had	to	face	it	—	make	the	best	of	it	—
然而	它	有	来	和	我	有	到	脸	它	—	制作	这	最好的	的	它	—

[haɪd][ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜ:ld] [æz; əz][maɪ]['mʌðə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] .

hide	it	from	the	world	as	my	mother	would	have	done	.
隐藏	它	从	这	世界	作为	我的	母亲	会	有	完毕	.

然而，它已经到来，我不得不面对它——尽力而为——像我母亲那样，把它藏起来不让世人知道。

['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] [mʌst; məst][gəʊ][ɒn] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
Our **marriage** **must** **go** **on** **,** **of** **course** **,**
我们的 婚姻 必须 去 在 , 的 课程 ,

我们的婚姻当然必须继续下去。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevə(r)][biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] .
but **it** **would** **never** **be** **for** **me** **that** **it** **had** **been** **.**
但 它 会 绝不 是 为了 我 那 它 有 到过 .

但对我来说，它永远不会像以前那样了。

[ai] [faʊnd] [ruːθ] ['sɪtɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][bed] ['steərɪŋ] ['blæŋkli] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] .
I **found** **Ruth** **sitting** **on** **her** **bed** **staring** **blankly** **before** **her** **.**
我 成立 露丝 坐着 在 她 床 凝视 茫然地 前 她 .

我发现露丝坐在床上，目光呆滞地望着前方。

“ [wel] ?
“ **Well** **?**
〞 出色地 ?

〝出色地?

〞 [ai] [sed] ; [ai] [felt] [ðæt] [ɪn]['dʒʌstɪs][tuː; tə][maɪ'self][ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [hɑːʃ] [ɪn] [ðɪs] ['ɪntəvjuː] .
〞 **I** **said** **;** **I** **felt** **that** **in** **justice** **to** **myself** **I** **should** **be** **harsh** **in** **this** **interview** **.**
〞 我 说 ; 我 毛毡 那 在 正义 到 我 我 应该 是 残酷的 在 这 面试 .

我说：〝我觉得为了公平起见，我应该在这次采访中对自己严格一些。〞

“ [wel] , [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] ?
“ **Well** **,** **what** **have** **you** **to** **say** **for** **yourself** **?**
〞 出色地 , 什么 有 你 到 说 为了 你自己 ?

〝那么，你有什么话要说呢？〞

〞 [ʃiː; ʃi] [stɛərd] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [lait] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [daʊt] [hɜː(r); hə(r)]
〞 **She** **stared** **at** **me** **with** **a** **light** **in** **her** **eyes** **that** **made** **me** **doubt** **her**
〞 她 凝视 在 我 和 一个 光 在 她 眼睛 那 制成 我 怀疑 她
['sænəti] .
sanity **.**
理智 .

〝她用一种让我怀疑她精神状态的眼神盯着我。〞

“ ['nʌθɪŋ] , 〞 [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [ðæt] ['ɪrɪteɪtɪŋ] , [sɒft] [vɔɪs] [ɒv; əv] [hɜːz] .
“ **Nothing** **,** **〞** **she** **said** **,** **in** **that** **irritating** **,** **soft** **voice** **of** **hers** **.**
“ 没有什么 , 〞 她 说 , 在 那 令人恼火的 , 柔软的 嗓音 的 她的 .

〝没什么，〞她用那种令人恼火的柔和声音说道。

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] — [ai] ['kænɒt] [θɪŋk] — [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .
“ **I** **don't** **know** **—** **I** **cannot** **think** **—** **what** **to** **do** **.**
〞 我 不 知道 — 我 不能 思考 — 什么 到 做 .

〝我不知道——我无法思考——该怎么办。〞

〞 [ai] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .
〞 **I** **leaned** **against** **the** **wall** **just** **inside** **the** **doorway** **.**
〞 我 倾斜 反对 这 墙 只是 里面 这 门口 .

我靠在门口内侧的墙上。

[ai][wɒz; wəz][kwaɪt][kɑːm] ; [ai]['iːv(ə)n] [pə'mɪtɪd] [maɪ'self][tuː; tə][smaɪl] .
I **was** **quite** **calm** **;** **I** **even** **permitted** **myself** **to** **smile** **.**
我 曾是 相当 冷静的 ; 我 甚至 允许 我 到 微笑 .

我当时非常平静，甚至还露出了笑容。

“ [woʊnt][juː; jʊ][gəʊ] [ə'weɪ] [naʊ] ?
“ **Won't** **you** **go** **away** **now** **?**
〞 惯于 你 去 离开 现在 ?

你现在还不走吗?

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['ɔːlməʊst][ɪn][ə; eɪ]['wɪspə(r)] .

”	she	added	,	almost	in	a	whisper	.
”	她	额外	,	几乎	在	一个	耳语	.

她几乎是低声补充道。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv] [ˌem 'iː][ə'ləʊn] — [ai][mʌst; məst] [θɪŋk] — [dɪ'saɪd] —

“	You	must	leave	me	alone	—	I	must	think	—	decide	—
“	你	必须	离开	我	独自的	—	我	必须	思考	—	决定	—

“你必须让我一个人待着——我必须思考——做出决定——”

” [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [stɪl] [ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] [hɪ'stɪəriə] [ænd; ənd][ai] [kən'kluːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

”	She	seemed	to	be	still	on	the	verge	of	hysteria	and	I	concluded	it	would
”	她	似乎	到	是	仍然	在	这	边缘	的	歇斯底里	和	我	结束	它	会

[biː; bi] ['juːsləs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ][ɒn] ['tɔːkɪŋ] [ðen] .

be	useless	for	me	to	go	on	talking	then	.
是	无用	为了	我	到	去	在	说	然后	.

“她似乎仍然处于歇斯底里的边缘，我认为我继续说下去也没有用了。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ʃɒk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [ai] [sed] [dɪ'lɪbərətli] ,

“	It	is	a	great	shock	to	me	,	”	I	said	deliberately	,
“	它	是	一个	伟大的	震惊	到	我	,	”	我	说	故意地	,

“这对我来说是个巨大的打击，”我故意说道。

“ [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['tʃəʊzn] [wʌn] [huː]

“	to	find	that	of	all	the	women	in	the	world	I	should	have	chosen	one	who
“	到	寻找	那	的	全部	这	女性	在	这	世界	我	应该	有	选定	一	WHO

[wɒz; wəz][bæd] .

was	bad	.
曾是	坏的	.

“我竟然发现，世界上所有的女性中，我偏偏选了一个坏女人。”

” [wɪð] [ðæt] [ai] [tɜːnd] [ænd; ənd][left][hɜː(r); hə(r)] .

”	With	that	I	turned	and	left	her	.
”	和	那	我	转向	和	左边	她	.

“说完，我转身离开了她。”

[ai] [spent] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][klʌb] — ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fə'get] [ɪn][ðə; ði][kɑːd] - ['pleɪɪŋ] [ðə; ði]

I	spent	that	evening	at	the	club	—	trying	to	forget	in	the	card	-	playing	the
我	花费	那	晚上	在	这	俱乐部	—	尝试	到	忘记	在	这	卡片	-	玩耍	这

['trʌb(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɒn][ˌem 'iː][səʊ] [ə'brʌptli] .

trouble	that	had	come	upon	me	so	abruptly	.
麻烦	那	有	来	之上	我	所以	突然	.

那天晚上我在俱乐部度过——试图通过打牌来忘记突然降临到我身上的麻烦。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [wen] [ai] [went] [tuː; tə] [siː] [ruːθ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , [ai] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

The	next	morning	when	I	went	to	see	Ruth	in	her	room	,	I	found	she	had
这	下一个	早晨	什么时候	我	去	到	看	露丝	在	她	房间	,	我	成立	她	有

[gɒn] ,

gone	,
已消失	,

第二天早上我去露丝的房间看她时，发现她已经走了。

['teɪkɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['pɜːsən(ə)l] [ɪ'fekts] !

taking	with	her	only	a	few	personal	effects	!
采取	和	她	仅有的	一个	很少	个人的	效果	!

她只带了几件个人物品！

[ai] [kɔːld] [ʌp]['dʒerəld][rɑːlf] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] ; [ðeɪ] [təʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][hæd; həd][left]
I called up Gerald Rolf immediately after breakfast ; they told me he had left
我 称为 向上 杰拉尔德 罗尔夫 立即地 后 早餐 ; 他们 讲述 我 他 有 左边
[ðə; ði]['sɪti] .
the city .
这 城市 .

早餐后我立即给杰拉尔德·罗尔夫打了电话；他们告诉我他已经离开了这座城市。

[ðæt] [wɒz; wəz][sɪks] [mʌnθs] [ə'gəʊ] .
That was six months ago .
那 曾是 六 几个月 前 .

那是六个月前的事了。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [naʊ] [tuː; tə] [dɪ'vɔːs] [hɜː(r); hə(r)] .
She did not come back and she has asked me now to divorce her .
她 做过 不是 来 后退 和 她 有 问 我 现在 到 离婚 她 .

她没有回来，现在她要求和我离婚。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [faʊnd] ['hæpinəs] , [ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] .
She says she has found happiness , and I suppose she thinks she has .
她 说道 她 有 成立 幸福 , 和 我 认为 她 思考 她 有 .

她说她找到了幸福，我想她也这么认为。

[ai][ʃæl; ʃəl] [dɪ'vɔːs] [hɜː(r); hə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
I shall divorce her , of course .
我 将 离婚 她 , 的 课程 .

我当然会和她离婚。

[ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [traɪd] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] .
I have always tried to do the right thing .
我 有 总是 尝试 到 做 这 正确的 事物 .

我一直努力做正确的事。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] [pʌb'lɪsəti] [wɪl] [hɜːt] [ˌem 'iː] ['terəbli] .
But the unavoidable publicity will hurt me terribly .
但 这 不可避免的 宣传 将要 伤害 我 可怕 .

但不可避免的公众关注会给我带来巨大的伤害。

[ai][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [wɒt] [ə'kɜːd] , ['pleɪnli] .
I have told you what occurred , plainly .
我 有 讲述 你 什么 发生 , 显然 .

我已经把事情经过如实告诉你们了。

[ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] .
I have nothing to add .
我 有 没有什么 到 添加 .

我没什么要补充的。

[ai] [traɪd] [maɪ] [best] .
I tried my best .
我 尝试 我的 最好的 .

我尽力了。

[jet] ,
Yet ,
然而 ,

然而，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðæt] — [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'dʒʌstɪs][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [meɪks] [ˌem 'iː] ['veri] ['bɪtə(r)]

in	**spite**	**of**	**that**	**—**	**and**	**the**	**injustice**	**of**	**it**	**sometimes**	**makes**	**me**	**very**	**bitter**
在	尽管如此	的	那	—	和	这	不公正	的	它	有时	制作	我	非常	苦的

— [maɪ] ['mærɪdʒ] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ]['feɪljə(r)] .

—	**my**	**marriage**	**has**	**been**	**a**	**failure**	**.**
—	我的	婚姻	有	到过	一个	失败	.

尽管如此——这种不公有时让我非常痛苦——我的婚姻还是失败了。

[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['stɔːri] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði][dʒuːn] - , - ['ɪʃuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːgəsi]

Transcriber's	**Note**	**:**	**This**	**story**	**appeared**	**in**	**the**	**June**	**12**	**,**	**1920**	**issue**	**of**	**The**	**Argosy**
转录员的	笔记	:	这	故事	出现	在	这	六月	-	,	-	问题	的	这	阿尔戈西

[ˌmægə'ziːn] .

magazine	**.**
杂志	.

转录者注：本文刊登于 1920 年 6 月 12 日的《阿尔戈西》杂志。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神